

AMABWIRIZA RUSANGE N° 70/2023 YO KU WA 14/06/2023 YEREKEYE UBURYO BWO KUVA KU ISOKO N'ISESWA BY'IKIGO CY'UBWISHINGIZI <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije <u>Ingingo ya 2:</u> Ibirebwa n'aya mabwiriza rusange <u>Ingingo ya 3:</u> Isobanura <u>UMUTWE WA II:</u> IMPAMVU Z'ISESWA RY'IKIGO CY'UBWISHINGIZI <u>Ingingo ya 4:</u> Impamvu z'iseswa <u>Ingingo ya 5:</u> Uburyo bwo gukora iseswa <u>UMUTWE WA III:</u> ISHYIRWAHO RY'UMUCUNGAMUTUNGO UDASANZWE N'UBUBASHA BWE	REGULATION N°70/2023 OF 14/06/2023 RELATING TO PROCEDURES APPLICABLE TO EXIT FROM THE MARKET AND RESOLUTION OF AN INSURER <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this regulation <u>Article 2:</u> Scope of this regulation <u>Article 3:</u> Interpretation <u>CHAPTER II:</u> RESOLUTION TRIGGERS OF AN INSURER <u>Article 4:</u> Triggers of resolution <u>Article 5:</u> Resolution tools <u>CHAPTER III:</u> APPOINTMENT OF SPECIAL ADMINISTRATOR, AND HIS OR HER POWERS	RÈGLEMENT N° 70/2023 DU 14/06/2023 RELATIF AUX PROCÉDURES APPLICABLES À LA SORTIE DU MARCHÉ ET À LA RÉOLUTION D'ASSUREUR <u>CHAPITRE PREMIER :</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier :</u> Objet du présent règlement <u>Article 2 :</u> Champ d'application du présent règlement <u>Article 3 :</u> Interprétation <u>CHAPITRE II :</u> DÉCLENCHEMENT DE LA RÉOLUTION D'UN ASSUREUR <u>Article 4 :</u> Déclenchement des résolutions <u>Article 5:</u> Outils de résolution <u>CHAPITRE III :</u> NOMINATION DE L'ADMINISTRATEUR SPÉCIAL, ET SES POUVOIRS
--	--	--

<u>Ingingo ya 6:</u> Ishyirwaho y'umucungamutungo n'inshingano ze	<u>Article 6:</u> Appointment of special administrator and his or her duties	<u>Article 6:</u> Nomination d'un administrateur spécial et ses attributions
<u>Ingingo ya 7:</u> Ububasha bw'Urwego rw'Ubugenzuzi mu gihe cyo gukora iseswa ry'ikigo cy'ubwishingizi	<u>Article 7:</u> Powers of the Supervisory Authority during the insurer's resolution	<u>Article 7:</u> Pouvoirs de l'Autorité de Contrôle pendant la résolution de l'assureur
<u>Ingingo ya 8:</u> Kuvugurura uburyozwe bw'ubwishingizi	<u>Article 8:</u> Insurance liability restructuring	<u>Article 8:</u> Restructuration des engagements d'assurance
<u>UMUTWE WA IV:</u> KUVA KU ISOKO KU BUSHAKE	<u>CHAPTER IV:</u> VOLUNTARY EXIT FROM THE MARKET	<u>CHAPITRE IV:</u> SORTIE VOLONTAIRE DU MARCHÉ
<u>Icyiciro cya mbere:</u> Amahame rusange	<u>Section One:</u> Generalities	<u>Section première :</u> Généralités
<u>Ingingo ya 9:</u> Gukomeza serivisi z'ingenzi n'imirimo ya ngombwa	<u>Article 9:</u> Continuity of essential services and critical functions	<u>Article 9:</u> Continuité des services essentiels et des fonctions critiques
<u>Ingingo ya 10:</u> Uburyo bwo kuva ku isoko ku bushake	<u>Article 10:</u> Tools for voluntary exit	<u>Article 10:</u> Outils de sortie volontaire
<u>Ingingo ya 11:</u> Uko ikigo cy'ubwishingizi gishaka kuva ku isoko kiba gihagaze mu rwego rw'imari	<u>Article 11:</u> Financial status of an insurer seeking exit from the market	<u>Article 11:</u> Situation financière de l'assureur souhaitant sortir du marché
<u>Ingingo ya 12:</u> Kwemeza ko ikigo cy'ubwishingizi kiva ku isoko ku bushake	<u>Article 12:</u> Approval of voluntary exit	<u>Article 12:</u> Approbation de la sortie volontaire
<u>Ingingo ya 13:</u> Kurengera inyungu z'abafatabwishingizi	<u>Article 13:</u> Protection of the interests of policyholders	<u>Article 13:</u> Protection des intérêts des souscripteurs

<u>Ingingo ya 14:</u> Igenamigambi ryerekeye kuva ku isoko ku bushake	<u>Article 14:</u> Planning of the voluntary exit	<u>Article 14:</u> Planification de la sortie volontaire
<u>Ingingo ya 15:</u> Imiterere y'uruhushya n'ibikorwa by'ubucuruzi bishya mu gihe cyo kuva ku isoko ku bushake	<u>Article 15:</u> Status of the license and new business during voluntary exit from the market	<u>Article 15:</u> Statut de la licence et des affaires nouvelles pendant la sortie volontaire du marché
<u>Ingingo ya 16:</u> Ihame ry'uko «ufitiwe imyenda adakwiye kumererwa nabi kurusha uko yari kumererwa iyo haba iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo»	<u>Article 16:</u> Principle of “no creditor worse off than in liquidation”	<u>Article 16:</u> Principe du «aucun créancier n'est plus mal payé qu'en cas de liquidation»
<u>Icyiciro cya 2:</u> Kuva ku isoko ku bushake hakoreshejwe ihagarikwa ry'ubucuruzi bushya	<u>Section 2:</u> Voluntary exit from the market by way of run-off	<u>Section 2:</u> Sortie volontaire du marché par l'arrêt de nouvelles affaires
<u>Ingingo ya 17:</u> Gusaba ihagarikwa ry'ubucuruzi bushya	<u>Article 17:</u> Application for voluntary run-off	<u>Article 17:</u> Demande d'arrêt de nouvelles affaires
<u>Ingingo ya 18:</u> Kumenyekanisha ibikorwa bikomeye	<u>Article 18:</u> Notification of material transaction	<u>Article 18:</u> Notification des transactions importantes
<u>Icyiciro cya 3:</u> Kuva ku isoko binyuze mu ihererekanya ry'amasezerano	<u>Section 3:</u> Exit from the market through portfolio transfer	<u>Section 3:</u> Sortie du marché par transfert de portefeuille
<u>Ingingo ya 19:</u> Ibikorwa ziva mu kuva ku isoko binyuze mu ihererekanya ry'amasezerano	<u>Article 19:</u> Rules for exit from the market through portfolio transfer	<u>Article 19:</u> Règles de sortie du marché par transfert de portefeuille
<u>Ingingo ya 20:</u> Gukomeza kw'ubwishingizi	<u>Article 20:</u> Continuity of cover	<u>Article 20:</u> Continuité de la couverture

<u>Ingingo ya 21:</u> Guhererekanya ubwishingizi bw'ibigo by'ubwishingizi <u>Icyiciro cya 4:</u> iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo rikozwe ku bushake <u>Ingingo ya 22:</u> Gusaba iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo rikozwe ku bushake <u>Ingingo ya 23:</u> Gahunda y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo rikozwe ku bushake <u>Ingingo ya 24:</u> Ibitekerezo n'ibibazo kuri gahunda y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo rikozwe ku bushake <u>Ingingo ya 25:</u> Ibikorwa bisaba uburenganzira bwo gukorwa mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo rikozwe ku bushake <u>UMUTWE WA V: GUHATIRWA KUVA KU ISOKO</u> <u>Ingingo ya 26:</u> Uburyo bwo guhatirwa kuva ku isoko <u>Ingingo ya 27:</u> Impamvu z'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ritegetswe	<u>Article 21:</u> Transfer of related reinsurance <u>Section 4:</u> Voluntary liquidation <u>Article 22:</u> Application for voluntary liquidation <u>Article 23:</u> Voluntary liquidation plan <u>Article 24:</u> Comments and complaints concerning the voluntary liquidation plan <u>Article 25:</u> Operations that require authorisation in case of voluntary liquidation <u>CHAPTER V: FORCED EXIT FROM THE MARKET</u> <u>Article 26:</u> Tools for forced exit from the market <u>Article 27:</u> Causes of forced liquidation	<u>Article 21:</u> Transfert de la réassurance liée <u>Section 4 :</u> Liquidation volontaire <u>Article 22:</u> Demande de liquidation volontaire <u>Article 23 :</u> Plan de liquidation volontaire <u>Article 24:</u> Observations et réclamations concernant le plan de liquidation volontaire <u>Article 25:</u> Opérations nécessitant l'autorisation en cas de liquidation <u>CHAPITRE V: SORTIE FORCÉE DU MARCHÉ</u> <u>Article 26:</u> Outils de sortie forcée du marché <u>Article 27:</u> Causes de la liquidation forcée
--	---	--

<u>Ingingo ya 28:</u> Imiterere y'amasezerano y'ubwishingizi yatanzwe n'ikigo cy'ubwishingizi cyatangajwe ko cyahombye	<u>Article 28:</u> Status of policies issued by the insurer declared insolvent	<u>Article 28:</u> Statut des polices émises par l'assureur déclaré insolvable
<u>Ingingo ya 29:</u> Ibigo by'ubwishingizi bishamikiye ku bigo bitari iby'ubwishingizi	<u>Article 29:</u> Insurers being subsidiaries of non-insurers	<u>Article 29:</u> Assureurs qui sont filiales de non-assureurs
<u>Ingingo ya 30:</u> Kwambura ikigo cy'ubwishingizi uburenganzira bwo gukoresha imitungo yacyo	<u>Article 30:</u> Divestiture of the right of an insurer to use its assets	<u>Article 30:</u> Dessaisissement du droit d'utilisation des actifs de l'assureur
<u>Ingingo ya 31:</u> Gutangaza icyemezo cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ritegetswe	<u>Article 31:</u> Publication of the decision of forced liquidation	<u>Article 31:</u> Publication de la décision de liquidation forcée
<u>Ingingo ya 32:</u> Ibikorwa by'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo bibanza gutangirwa uburenganzira	<u>Article 32:</u> Acts of a liquidator requiring prior authorisation	<u>Article 32:</u> Actes d'un liquidateur nécessitant l'autorisation préalable
<u>Ingingo ya 33:</u> Ibikorwa bidasaba kwemezwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi	<u>Article 33:</u> Acts requiring no approval of the Supervisory Authority	<u>Article 33:</u> Actes ne nécessitant pas l'approbation de l'Autorité de Contrôle
<u>Ingingo ya 34:</u> Ububasha bw'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo bwo gukora iperereza	<u>Article 34:</u> Power of investigation of a liquidator	<u>Article 34:</u> Pouvoir d'enquête d'un liquidateur
<u>Ingingo ya 35:</u> Igenagaciro ry'imitungo n'imyenda by'ikigo cy'ubwishingizi kiri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo	<u>Article 35:</u> Valuation of assets and liabilities of an insurer under liquidation	<u>Article 35:</u> Évaluation de l'actif et du passif d'un assureur en liquidation

<u>Ingingo ya 36:</u> Igihe cyo gutanga raporo y'imari y'ikigo cy'ubwishingizi mu rwego rw'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo <u>Ingingo ya 37:</u> Kumenyesha abafitiwe imyenda n'abanyamigabane ibiganiro ku buryo bwo gukora iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo <u>Ingingo ya 38:</u> Gutangira igikorwa cyo kwishyura abafitiwe imyenda <u>Ingingo ya 39:</u> Uruhare rw'Ikigega cy'indishyi cy'abafatabwishingizi MUTWE WA V: INGINGO ZIHURIWEHO KU ISESWA KU BUSHAKE N'IRITEGETSWE <u>Ingingo ya 40:</u> Ibikorwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi ku kigo cy'ubwishingizi kiri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo <u>Ingingo ya 41:</u> Ubuzima gatozi bw'ikigo cy'ubwishingizi kiri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo	<u>Article 36:</u> Time for submitting the financial report of the insurer for purposes of liquidation <u>Article 37:</u> Notification to creditors and shareholders to discuss liquidation procedures <u>Article 38:</u> Start of the creditor's reimbursement process <u>Article 39:</u> Intervention of policyholders' compensation fund CHAPTER V: COMMON PROVISIONS TO VOLUNTARY AND FORCED LIQUIDATION <u>Article 40:</u> Acts to be done by the Supervisory Authority with regard to an insurer undergoing liquidation <u>Article 41:</u> Legal personality of an insurer undergoing liquidation	<u>Article 36:</u> Délai de présentation du rapport financier de l'assureur en vue de la liquidation <u>Article 37:</u> Notification aux créanciers et actionnaires pour discuter des modalités de liquidation <u>Article 38:</u> Début du processus de remboursement des créanciers <u>Article 39:</u> Intervention du fonds d'indemnisation des souscripteurs d'assurance CHAPITRE V: DISPOSITIONS COMMUNES À LA LIQUIDATION VOLONTAIRE ET À LA LIQUIDATION FORCÉE <u>Article 40:</u> Actes devant être accomplis par l'Autorité de Contrôle à l'égard d'un assureur en cours de liquidation <u>Article 41:</u> Personnalité juridique de l'assureur en cours de liquidation
--	---	--

<u>Ingingo ya 42:</u> Ubugenzuzi bw'ikigo cy'ubwishingizi kiri mu iyegeeranya n'igabagabanya ry'umutungo <u>Ingingo ya 43:</u> Gutakaza uburenganzira bwo gukora imirimo y'ubuyobozi mu kigo cy'ubwishingizi <u>Ingingo ya 44:</u> Igihe iyegeeranya n'igabagabanya ry'umutungo rimara na raporo yaryo <u>Ingingo ya 45:</u> Kwemeza raporo y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo n'ingaruka zabyo <u>Ingingo ya 46:</u> Amafaranga yabikijwe n'imigabane bitishyujwe <u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u> <u>Ingingo ya 48:</u> Ingingo y'ururimi <u>Ingingo ya 48:</u> Ingingo ivanaho <u>Ingingo ya 49:</u> Gutangira gukurikizwa	<u>Article 42:</u> Supervision of an insurer during the liquidation <u>Article 43:</u> Loss of the eligibility for management functions in an insurer <u>Article 44:</u> Duration of the liquidation and report thereon <u>Article 45:</u> Approval of the liquidation report and its effects <u>Article 46:</u> Deposit of funds and holdings not claimed <u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 47:</u> Language provision <u>Article 48:</u> Repealing provision <u>Article 49:</u> Entry into force	<u>Article 42 :</u> Contrôle d'un assureur pendant la liquidation <u>Article 43:</u> Perte de l'éligibilité aux fonctions de direction d'un assureur <u>Article 44 :</u> Durée de la liquidation et rapport sur celle-ci <u>Article 45 :</u> Approbation du rapport de liquidation et ses effets <u>Article 46:</u> Dépôt des fonds et participations non réclamés <u>CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES</u> <u>Article 47 :</u> Disposition linguistique <u>Article 48 :</u> Disposition abrogatoire <u>Article 49 :</u> Entrée en vigueur
---	---	---

AMABWIRIZA RUSANGE N° 70/2023 YO KU WA 14/06/2023 YEREKEYE UBURYO BWO KUVA KU ISOKO N'ISESWA BY'IKIGO CY'UBWISHINGIZI BANKI NKURU Y'U RWANDA; Ishingiye ku Itegeko n° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 6, iya 6bis, iya 8, iya 9, iya 10 n'ya 15; Ishingiye ku Itegeko n° 030/2021 ryo ku wa 30/06/2021 rigenga imitunganyirize y'umurimo w'ubwishingizi, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 165, 166, 167, 168, 169, 170, 174, iya 175, iya 176, iya 178 n'ya 179; Isubiye ku Mabwiriza Rusange n° 07/2012 yo ku wa 14/08/2012 yerekeye uburyo bwihariye bukoreshwa mu iseswa ry'amasosiyete y'ubwishingizi; ISHYIZEHO AMABWIRIZA RUSANGE AKURIKIRA: UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	REGULATION N° 70/2023 OF 14/06/2023 RELATING TO PROCEDURES APPLICABLE TO EXIT FROM THE MARKET AND RESOLUTION OF AN INSURER THE NATIONAL BANK OF RWANDA; Pursuant to Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda as amended to date, especially in Articles 5,6, 6bis, 8, 9,10, and 15; Pursuant to Law n° 030/2021 of 30/06/2021 governing the organisation of insurance business, especially in Articles 165, 166, 167, 168, 169, 170, 174, 175, 176, 178 and 179; Having reviewed the Regulation n° 07/2012 of 14/08/2012 relating to special procedures applicable to winding up of insurance companies; ISSUES THE FOLLOWING REGULATION: CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	RÈGLEMENT N° 70/2023 DU 14/06/2023 RELATIF AUX PROCÉDURES APPLICABLES À LA SORTIE DU MARCHÉ ET À LA RÉOLUTION D'ASSUREUR LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA; Vu la Loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda telle que modifiée à ce jour, spécialement en ses articles 5,6, 6bis, 8, 9,10, et 15 Vu la Loi n° 030/2021 du 30/06/2021 régissant l'organisation d'activité d'assurance, spécialement en ses articles 165,166, 167, 168, 169, 170, 174, 175, 176, 178 et 179 ; Revu le Règlement n° 07/2012 du 14/08/2012 relatif aux procédures spéciales applicables à la liquidation des sociétés d'assurance ; ÉMET LE PRÉSENT RÈGLEMENT : CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES
--	--	---

<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo aya mabwiriza rusange agamije Aya mabwiriza rusange ashyiraho uburyo bwihariye bwo gusesa no gukura ku isoko ikigo cy'ubwishingizi kugira ngo habeho isoko ry'ubwishingizi rikora neza, riboneye, ryizewe kandi ridahungabana hagamijwe kurengera umufatabwishingizi, kugira uruhare mu kudahungabana k'urwego rw'imari no kugabanya kwishingikiriza ku nkunga ya Leta. <u>Ingingo ya 2:</u> Ibirebwa n'aya mabwiriza rusange Aya mabwiriza rusange areba ikigo cy'ubwishingizi gishaka kuva ku isoko ku bushake cyangwa ikigomba gukorerwa iseswa. <u>Ingingo ya 3:</u> Isobanura Muri aya mabwiriza rusange: (a) “urwego rw’Ubugenzuzi” bivuga Banki Nkuru y’ u Rwanda; (b) “iseswa” bivuga icyemezo cy’Urwego rw’Ubugenzuzi gifatirwa ikigo cy’ubwishingizi kitagikora neza cyangwa gishobora kudakomeza gukora	<u>Article One:</u> Purpose of this regulation This regulation aims at putting in place the special procedures for resolution of an insurer and orderly exit from the market by an insurer in order to have an efficient, fair, safe and stable insurance market with the view of policyholder protection, contributing to financial stability and minimising the reliance on public funding. <u>Article 2:</u> Scope of this regulation This regulation applies to an insurer seeking voluntarily to exit from the market or which should undergo resolution processes. <u>Article 3:</u> Interpretation In this regulation: (a) “supervisory Authority” means the National Bank of Rwanda; (b) “resolution” means an action taken by the Supervisory Authority towards an insurer that is no longer viable, or likely to be no longer viable, and has no	<u>Article premier :</u> Objet du présent règlement Le présent règlement vise à mettre en place les procédures spéciales de résolution d'un assureur et de sortie ordonnée du marché par un assureur afin d'assurer un marché de l'assurance efficace, équitable, sûr et stable dans le but de protéger les souscripteurs, de contribuer à la stabilité financière et de minimiser la dépendance vis-à-vis du financement public. <u>Article 2 :</u> Champ d'application du présent règlement Le présent règlement s'applique à un assureur qui cherche à se retirer volontairement du marché ou qui doit se soumettre à des processus de résolution. <u>Article 3 :</u> Interprétation Dans le présent règlement : (a) « Autorité de Contrôle » signifie la Banque Nationale du Rwanda ; (b) « résolution » signifie une mesure prise par l'Autorité de Contrôle à l'égard d'un assureur qui n'est plus viable, ou susceptible de ne plus l'être, et qui n'a
---	---	--

neza kandi kideganya kongera gukora neza; (c) “ihagarikwa ry’ubucuruzi bushya” bivuga igihe ikigo cy’ubwishingizi gihagarika kwandika ibikorwa by’ubucuruzi bishya, kigacunga gusa amasezerano gisanganywe; (d) “ihagarikwa ry’ubucuruzi bushya rishobora kwishyura imyenda” bivuga igikorwa gikorera ikigo cy’ubwishingizi kigishobora kwishyura imyenda igeze igihe cyo kwishyurwa; (e) “ihagarikwa ry’ubucuruzi bushya ridashobora kwishyura imyenda” bivuga igikorwa gikorera ikigo cy’ubwishingizi kitagishobora kwishyura imyenda igeze igihe cyo kwishyurwa; (f) “ihererekanya ry’amasezerano” bivuga guhererekanya imyenda nk’inshingano zikomoka ku masezerano y’ubwishingizi n’imitungo ijyana na yo, bikava mu maboko y’ikigo cy’ubwishingizi kiri mu bibazo bigahabwa undi ushobora kuba ikigo cy’ubwishingizi cyangwa ikigo	reasonable prospect of returning to viability; (c) “run-off” means a process under which an insurer ceases to write new business and administers existing contractual obligations; (d) “a solvent run-off” means the process initiated for an insurer who is still able to pay debts to its creditors when the debts fall due; (e) “an insolvent run-off” means the process initiated for an insurer who is no longer able to pay debts to its creditors when the debts fall due; (f) “portfolio transfer” means the transfer of liabilities as the portfolio of insurance contracts and the corresponding assets, from a distressed insurer to another third party who may be another insurer or a bridge institution if a buyer cannot be found;	aucune perspective raisonnable de retour à la viabilité ; (c) « arrêt de nouvelles affaires » signifie processus par lequel un assureur cesse de souscrire de nouvelles affaires et gère les obligations contractuelles existantes; (d) un «arrêt de nouvelles affaires solvables» signifie le processus mis en place pour un assureur qui est encore capable de payer ses dettes à ses créanciers lorsque celles-ci arrivent à échéance ; (e) «arrêt de nouvelles affaires insolubles» signifie le processus initié pour un assureur qui n'est plus en mesure de payer ses dettes à ses créanciers à l'échéance; (f) « transfert de portefeuille » signifie transfert des engagements comme le portefeuille de contrats d'assurance et des actifs correspondants, d'un assureur en difficulté à un tiers qui peut être un autre assureur ou une institution-relais si un acheteur ne peut pas être trouvé;
---	---	--

cy'inzibacyuho mu gihe umuguzi adashobora kuboneka; (g) “kuva ku isoko” bivuga guhagarika ibikorwa bimwe cyangwa byose by'ikigo cy'ubwishingizi; (h) “iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo” bivuga igikorwa gitangizwa no kwambura ikigo cy'ubwishingizi uruhushya mu rwego rwo gushyira iherezo ku bikorwa byacyo no ku kubaho kwacyo nk'ikigo, imitungo isigaye igahabwa abo kibereyemo imyenda n'abanyamigabane bacyo hakurikijwe uko ibyishyuzwa mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo bisumbana; (i) “gahunda y'iseswa” bivuga gahunda igaragaza mbere uburyo butandukanye bwo gusesa ikigo cy'ubwishingizi cyose cyangwa ibice byacyo hagamijwe iseswa rikozwe neza, ritegurwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi rubanje kugisha inama ikigo cy'ubwishingizi ku mpamvu zituma ari ngombwa ko habaho iseswa; (j) “ikigo cy'inzibacyuho” bivuga ikigo cy'ubwishingizi gishobora	(g) “exit from the market” means cessation of the insurer's business in part or in whole; (h) “liquidation” means a process starting by withdrawing a license of an insurer to terminate operations and corporate existence of the entity through which the remaining assets of the insurer will be distributed to its creditors and shareholders according to the liquidation claims hierarchy; (i) “resolution plan” means a plan that identifies in advance options for resolving all or parts of an insurer to maximise the likelihood of an orderly resolution, the development of which is led by the Supervisory Authority in consultation with the insurer in advance of any circumstances warranting resolution; (j) “bridge institution” means an insurer that can be set up by the Supervisory	(g) « sortie du marché » signifie cessation d'activité de l'assureur en partie ou en totalité ; (h) « liquidation » signifie un processus commençant par le retrait de la licence d'un assureur pour mettre fin aux opérations et à l'existence de l'entité par lequel les actifs restants de l'assureur seront distribués à ses créanciers et actionnaires selon la hiérarchie des créances de liquidation; (i) « plan de résolution » signifie un plan qui identifie à l'avance les options de résolution de tout ou partie d'un assureur afin de maximiser la probabilité d'une résolution ordonnée, dont l'élaboration est dirigée par le l'Autorité de Contrôle en consultation avec l'assureur avant toute circonstance justifiant une résolution ; (j) « institution-relais » signifie un assureur qui peut être mis en place par
---	---	--

gushyirwaho n'Urwego rw'Ubugenzuzi kugira ngo gicunge ikigo cy'ubwishingizi kidashobora kwishyura imyenda kugeza igihe kiguzwe n'umuguzi wigenga.	Authority to operate a temporary insolvent insurer until a sale to a private buyer can be concluded.	l'Autorité de Contrôle pour gérer un assureur temporairement insolvable jusqu'à ce qu'une vente à un acheteur privé soit conclue.
UMUTWE WA II: IMPAMVU Z'ISESWA RY'IKIGO CY'UBWISHINGIZI	CHAPTER II: RESOLUTION TRIGGERS OF AN INSURER	CHAPITRE II : DÉCLENCHEMENT DE LA RÉOLUTION D'UN ASSUREUR
<u>Ingingo ya 4: Impamvu z'iseswa</u>	<u>Article 4: Triggers of resolution</u>	<u>Article 4 : Déclenchement des résolutions</u>
Ikingo cy'ubwishingizi gishobora guseswa kubera imwe mu mpamvu zikurikira cyangwa zikomatanijye:	The insurer may be resolved due to one or combined following circumstances:	L'assureur peut être résolu pour l'une ou la combinaison des circonstances suivantes :
(a) iyo ikigo cy'ubwishingizi kitubahiriza ibisabwa ku birebana n'imari shingiro y'ibanze kandi nta buryo buteganywa bwo kukizahura;	(a) if an insurer is in breach of the minimum capital requirements and there is no reasonable prospect of restoration;	(a) si un assureur ne respecte pas les exigences de capital minimal requis et il n'y a pas de perspective raisonnable de rétablissement ;
(b) iyo ingamba zo kuzahura ikigo cy'ubwishingizi zarangiye kubera ko zageragejwe ntizitange umusaruro cyangwa zidashobora kuzahura ikigo cy'ubwishingizi cyangwa zidashobora gushyirwa mu bikorwa mu gihe gikwiye;	(b) if the recovery measures have been exhausted either tried and failed or ruled out as implausible to return an insurer to viability or cannot be implemented in a timely manner;	(b) si les mesures de redressement ont été épuisées, soit qu'elles ont été essayées et ont échoué, soit qu'elles ont été jugées peu probables pour rétablir la viabilité de l'assureur ou ne peuvent être mises en œuvre en temps utile ;
(c) iyo Urwego rw'Ubugenzuzi rusanze ubundi buryo bwo gukumira igihombo no kuzahura ikigo cy'ubwishingizi bushobora kongera ibyago by'uko	(c) if the Supervisory Authority believes further attempts for preventive and recovery measures for an insurer would substantially increase the risk of loss to	(c) si l'Autorité de Contrôle estime que des nouvelles tentatives de mesures de prévention et de redressement de l'assureur augmenteraient

abafatabwishingizi, abatanga inguzanyo cyangwa abaturage muri rusange bahomba cyangwa ntacyo bwamara; (d) iyo ikigo cy'ubwishingizi cyahombye cyangwa gishobora guhomba hashingiwe ku ifoto y'umutungo cyangwa ku mafaranga yinjira n'asohoka; (e) iyo abanyamigabane bafite ibibazo mu rwego rw'imari kandi bikagira ingaruka zikomeye ku mari y'ikigo cy'ubwishingizi, ku buryo gishobora guhomba; (f) iyo ikigo cy'ubwishingizi gikora mu buryo bunyuranyije n'amategeko kandi nta buryo gifite bwo gusubira kubahiriza amategeko; (g) iyo abaturage, amasoko y'imari, abafatabwishingizi, abashoramari cyangwa abatanga inguzanyo batakarize icyizere cyangwa bashobora gutakariza icyizere ikigo cy'ubwishingizi, bikagaragazwa by'umwihariko no kugarura inyemezamasezerano z'ubwishingizi nyinshi cyane, ubwiyongere bw'ingorane zo kubona cyangwa kongera kubona inkunga y'amafaranga y'igihe gito, igabanyuka rikomeye ry'ubushobozi bwacyo bwo	policyholders, creditors, or the public, or would be futile; (d) if the insurer is or likely to be balance sheet or cash-flow insolvent; (e) if shareholders are in financial difficulty and the insurer's financial condition is being significantly impacted with possible insolvency as a result; (f) if an insurer is operating in a manner that is inconsistent with regulatory requirements and there is no reasonable prospect of compliance being restored; (g) if there is loss or likely loss of confidence in the insurer by the public, financial markets, policyholders, investors or creditors evidenced by among other things unusually high insurance policy surrenders, increased difficulty in obtaining or rolling over short-term funding, a material downgrade in its credit rating, or rapid and sustained decline in its share price or market activity;	considérablement le risque de perte pour les assurés, les créanciers ou le public, ou seraient futiles ; (d) si l'assureur est ou risque d'être insolvable du point de vue du bilan ou de la trésorerie ; (e) si les actionnaires sont en difficulté financière et la situation financière de l'assureur est affectée de manière significative, ayant pour conséquence une possible insolvabilité ; (f) si l'assureur exerce ses activités d'une manière incompatible avec les exigences réglementaires et il n'y a pas de perspective raisonnable de rétablissement de la conformité ; (g) s'il y a perte ou perte probable de la confiance du public, des marchés financiers, des assurés, des investisseurs ou des créanciers dans l'assureur, attestée notamment par des rachats de polices d'assurance anormalement élevés, des difficultés accrues pour obtenir ou renouveler des financements à court terme, un abaissement important de sa cote de crédit, ou une baisse rapide et durable du cours de ses actions ou de son activité sur le marché ;
---	--	--

kwishyura cyangwa igabanyuka ryihuse kandi ry'igihe kirekire ry'igicro cy'imigabane yacyo cyangwa ry'ibikorwa byacyo ku isoko; (h) iyo bishoboka cyane ko abafatabwishingizi cyangwa abandi bafitiwe imyenda batazishyurwa mu gihe cyateganyijwe; (i) iyo ibikorwa byo mu itsinda bibangamira cyangwa bishobora kubangamira ubushobozi bw'ikigo cy'ubwishingizi bwo kubahiriza inshingano gfitanye n'umufatabwishingizi cyangwa ufitiwe imyenda mu gihe cyo kuyubahiriza; (j) iyo biri mu nyungu z'abaturage; (k) ikigo cy'ubwishingizi kibangamiye igenzura ry'Urwego rw'Ubugenzuzi; (l) ikigo cy'ubwishingizi gikora ibikorwa by'ubwishingizi biteye inkeke cyangwa byatuma gihungabana; (m) ikigo cy'ubwishingizi kibangamiye ibikorwa by'abagenzuzi bigenga;	(h) if there is a strong likelihood that policyholders or other creditors will not receive payments as they fall due; (i) if intra-group transactions impede or are likely to impede the ability of the insurer to meet policyholder and/or creditor obligations as they fall due; (j) if it is considered to be in the best interests of the public; (k) the insurer is hindering the supervisory activities of the Supervisory Authority; (l) the insurer is engaged in risky and dangerous insurance practices; (m) the insurer is hindering the work of the external auditors;	(h) s'il existe une forte probabilité que les assurés ou les autres créanciers ne reçoivent pas les paiements à leur échéance ; (i) si les transactions intra-groupe entravent ou sont susceptibles d'entraver la capacité de l'assureur à faire face aux obligations des assurés et/ou des créanciers à leur échéance ; (j) s'il est jugé qu'il est dans l'intérêt du public ; (k) l'assureur est engagé dans des pratiques d'assurance risquant et dangereuses; (l) l'assureur entrave des activités de supervision de l'Autorité de contrôle; (m) l'assureur entrave le travail des auditeurs externes;
---	--	--

(n) iyo hari indi mpamvu yagenwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi. <u>Ingingo ya 5: Uburyo bwo gukora iseswa</u> Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gukora iseswa ry'ikigo cy'ubwishingizi rukoresheje uburyo bumwe cyangwa bukomatanyije bukurikira: (a) ihagarikwa ry'ubucuruzi bushya; (b) ihererekanya ry'amasezerano; (c) ivugururwa; (d) guhindura imyenda y'ikigo cy'ubwishingizi kibereyemo abandi mu imigabane (e) iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ritegetswe; <u>UMUTWE WA III: ISHYIRWAHO RY'UMUCUNGAMUTUNGO UDASANZWE N'UBUBASHA BWE</u>	(n) any other reason that the Supervisory Authority may determine. <u>Article 5: Resolution tools</u> The Supervisory Authority may carry out resolution of an insurer using any or the combination of any of the following tools: (a) run-off; (b) portfolio transfer; (c) restructuring; (d) converting debts into shares; (e) forced liquidation; <u>CHAPTER III: APPOINTMENT OF SPECIAL ADMINISTRATOR, AND HIS OR HER POWERS</u>	(n) toute autre raison que l'Autorité de Contrôle peut déterminer. <u>Article 5: Outils de résolution</u> L'Autorité de Contrôle peut procéder à la résolution d'un assureur en utilisant l'un ou l'autre des outils suivants ou en les combinant : (a) l'arrêt de nouvelles affaires ; (b) le transfert de portefeuille ; (c) la restructuration ; (d) la liquidation forcée ; (e) la transformation des dettes ou créances en actions; <u>CHAPITRE III : NOMINATION DE L'ADMINISTRATEUR SPÉCIAL, ET SES POUVOIRS</u>
---	---	---

Ingingo ya 6: y'umucungamutungo n'inshingano ze	Article 6: Appointment of special administrator and his or her duties	Article 6: Nomination d'un administrateur spécial et ses attributions
(1) Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gushyiriraho ikigo cy'ubwishingizi umucungamutungo udasanzwe kugira ngo akore igice cyangwa inshingano zose zkurikira: (a) gukora iperereza mu kigo cy'ubwishingizi; (b) kwemeza mbere ibyemezo, amabwiriza, ibikorwa n'indi mirimo by'ikigo cy'ubwishingizi; (c) gucunga ikigo cy'ubwishingizi; (d) kongera gutunganya ikigo cy'ubwishingizi. (2) Inshingano z'umucungamutungo udasanzwe zisobanurwa mu nyandiko imushyiraho y'Urwego rw'Ubugenzuzi. (3) Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora igihe icyo ari cyo cyose guhindura cyangwa guhagarika by'agateganyo	(1) The Supervisory Authority may appoint a special administrator for an insurer to perform part or whole of the following duties: (a) to conduct investigation within an insurer; (b) to grant prior approval of decisions, instructions, transactions, and other operations of an insurer; (c) to manage an insurer; (d) to reorganize an insurer. (2) Mandates of the special administrator are defined in the Supervisory Authority appointment document. (3) The Supervisory Authority may at any time modify or suspend the mandate of the special administrator.	(1) L'Autorité de Contrôle peut nommer un administrateur spécial pour un assureur afin d'accomplir une partie ou l'entière des attributions suivantes : (a) mener des enquêtes au sein d'un assureur; (b) approuver préalablement les décisions, instructions, transactions et autres opérations de l'assureur ; (c) gérer un assureur ; (d) réorganiser un assureur. (2) Les mandats de l'administrateur spécial sont définis dans l'acte de nomination de l'Autorité de Contrôle. (3) L'Autorité de Contrôle peut à tout moment modifier ou suspendre le mandat de l'administrateur spécial.

inshingano z'umucungamutngo udasanze. (4) Nta muntu ushobora kwitwaza ibanga ry'akazi afitiye ikigo cy'ubwishingizi cyangwa abandi bantu bafitanye isano na cyo kugira ngo adatanga amakuru asabwa n'umucungamutungo udasanze. <u>Ingingo ya 7: Ububasha bw'Urwego rw'Ubugenzuzi mu gihe cyo gukora iseswa ry'ikigo cy'ubwishingizi</u> (1) Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gukoresha ububasha bukurikira mu gihe cy'iseswa ry'ikigo cy'ubwishingizi: (a) kubuza iyishyurwa ry'inyungu ku migabane; (b) kubuza iyishyurwa ry'ibihembo bitandukanye no kwemeza kugaruza amafaranga yahawe abagize inama y'ubuyobozi, abayobozi bakuru, abantu b'ingenzi bari mu nzego z'imirimo y'ubugenzuzi n'abakozi bakora imirimo ifata ibyemezo bikomeye;	(4) No person may invoke professional secrecy obligation towards an insurer or other persons related to it as grounds for non- disclosure of information required by the special administrator. <u>Article 7: Powers of the Supervisory Authority during the insurer's resolution</u> (1) The Supervisory Authority may exercise any of the following powers during the resolution of an insurer: (a) prohibit the payment of dividends; (b) prohibit the payment of variable remuneration to, and allow the recovery of monies from, members of the board, senior management, key persons in control functions and major risk decisions taking staff;	(4) Nul ne peut invoquer l'obligation de secret professionnel envers un assureur ou d'autres personnes qui lui sont liées pour justifier la non-divulcation des informations requises par l'administrateur spécial. <u>Article 7: Pouvoirs de l'Autorité de Contrôle pendant la résolution de l'assureur</u> (1) L'Autorité de Contrôle peut exercer l'un des pouvoirs suivants pendant la résolution d'un assureur : (a) interdire le versement de dividendes (b) interdire le versement des rémunérations variables et permettre le recouvrement de ces rémunérations auprès des membres du conseil d'administration, aux cadres supérieurs, aux personnes clés exerçant des fonctions de contrôle et au personnel qui prend des décisions de risques majeurs ;
---	--	---

(c) kubuza ihererekanya ry'umutungo w'ikigo cy'ubwishingizi ritemejwe n'Urwego rw'Ubugenzuzi; (d) kugumishaho, gukuraho cyangwa gusimbuza inama y'ubuyobozi, ubuyobozi bukuru n'abakozi b'ingenzi mu mirimo y'ubugenzuzi; (e) kugenzura no gucunga ikigo cy'ubwishingizi cyangwa gushyiraho umucungamutungo wihariye ushinze kubikora; (f) kwambura ikigo cy'ubwishingizi uruhushya rwo kwandikisha imirimo mishya y'ubucuruzi no guhagarika amasezerano y'ubwishingizi yose cyangwa amwe muri yo cyari gifite; (g) kugurisha cyangwa guhererekanya n'undi imigabane y'ikigo cy'ubwishingizi; (h) kuvugurura imyenda, kugabanya ingano yayo cyangwa kugabanya ubukana bwayo no kugabagabanya igihombo mu bafitiwe imyenda n'abafatabwishingizi aho bishoboka kandi mu buryo bwubahiriza amategeko n'ubusumbane bw'ubusabe bw'abafitiwe imyenda mu gihe	(c) prohibit the transfer of the insurer's assets without Supervisory Authority approval; (d) retain, remove or replace the board, senior management and key persons in control functions; (e) take control of and manage the insurer, or appoint a special administrator to do so; (f) withdraw the license to write new business and put all or part of the insurance business contracts into run-off; (g) sell or transfer the shares of the insurer to a third party; (h) restructure, limit or write down liabilities and allocate losses to creditors and policyholders, where applicable and in a manner consistent with the liquidation claims hierarchy and jurisdiction's legal framework;	(c) interdire le transfert des actifs de l'assureur sans l'approbation de l'Autorité de Contrôle ; (d) conserver, révoquer ou remplacer le conseil d'administration, les cadres supérieurs et les personnes clés dans les fonctions de contrôle ; (e) prendre le contrôle et la gestion de l'assureur, ou nommer un administrateur spécial à cet effet ; (f) retirer la licence permettant de souscrire de nouvelles affaires et arrêter tout ou partie des contrats d'assurance ; (g) vendre ou transférer les actions de l'assureur à un tiers ; (h) restructurer, limiter ou amortir le passif et répartir les pertes entre les créanciers et les assurés, le cas échéant et d'une manière conforme à la hiérarchie des créances de la liquidation et au cadre juridique de la juridiction ;
--	--	---

cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo; (i) kwirengagiza uburenganzira bw'abanyamigabane b'ikigo cy'ubwishingizi kiri mu iseswa, harimo ibikorwa byihariye bisaba kwemezwa n'abanyamigabane, kugira ngo habeho ihuzwa, igura, igurishwa ry'ibikorwa by'ingenzi by'ubucuruzi, ivugururwa ry'imyenda cyangwa ibindi bikorwa byo kuvugurura no kwikuraho ubucuruzi bw'ikigo cy'ubwishingizi cyangwa imyenda n'imitungo byacyo; (j) gusesa, gukomeza cyangwa guhererekanya ubwoko bumwe bw'amasezerano, harimo amasezerano y'ubwishingizi; (k) guhererekanya cyangwa kugurisha imitungo n'imyenda byose cyangwa igice cyabyo by'ikigo cy'ubwishingizi kigo cy'ubwishingizi gifite ubushobozi bwo kwishyura cyangwa undi muntu; (l) guhererekanya amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi bufitanye isano n'amasezerano y'ubwishingizi yahererekanyijwe bitabaye ngombwa ko umwishingizi bw'abishingizi abanza kubyemera;	(i) override rights of shareholders of the insurer in resolution, including requirements for approval by shareholders of particular transactions, in order to permit a merger, acquisition, sale of substantial business operations, recapitalisation or other measures to restructure and dispose of the insurer's business or its liabilities and assets; (j) terminate, continue or transfer certain types of contracts, including insurance contracts; (k) transfer or sell the whole or part of the assets and liabilities of the insurer to a solvent insurer or third party; (l) transfer any reinsurance associated with transferred insurance policies without the consent of the reinsurer;	(i) passer outre les droits des actionnaires de l'assureur en matière de résolution, y compris les exigences relatives à l'approbation par les actionnaires de transactions particulières, afin de permettre une fusion, une acquisition, la vente d'activités commerciales importantes, une recapitalisation ou d'autres mesures visant à restructurer et à céder les activités de l'assureur ou son passif et son actif ; (j) résilier, poursuivre ou transférer certains types de contrats, y compris les contrats d'assurance ; (k) transférer ou vendre tout ou partie de l'actif et du passif de l'assureur à un assureur solvable ou à un tiers ; (l) transférer toute réassurance associée aux contrats d'assurance transférés sans le consentement du réassureur ;
---	---	---

(m)kubuza cyangwa guhagarika by'agateganyo uburenganzira bw'abafatabwishingizi bwo gusesa amasezerano yabo y'ubwishingizi;	(m)temporarily restrict or suspend the policyholders' rights of terminating their insurance contracts;	(m)restreindre ou suspendre temporairement les droits des souscripteurs de résilier leurs contrats d'assurance ;
(n) guhagarika by'agateganyo uburenganzira bukumoka kugusesa amasezerano mbere y'igihe giteganyijwe, bufitanye isano n'impapuro z'agaciro;	(n) temporarily stay early termination rights associated with derivatives and securities financing transactions	(n) suspendre temporairement les droits de résiliation anticipée associés aux opérations de financement par produits dérivés et par titres
(o) guhagarika uburenganzira bw'abishingizi b'umwishingizi uri mu iseswa bwo gusesa cyangwa kudasubizaho ubwishingizi burebana n'ibihe bikurikira itangira ry'iseswa;	(o) stay rights of the reinsurers of the ceding insurer in resolution to terminate or not reinstate coverage relating to periods after the commencement of resolution;	(o) suspendre les droits des réassureurs de l'assureur cédant en résolution pour mettre fin ou de ne pas rétablir la couverture relative aux périodes postérieures au début de la résolution ;
(p) gutegeka guhagarika by'agateganyo iyishyurwa ry'abafitiwe imyenda batahawe ingwate no guhagarika ibikorwa by'abafitiwe imyenda byo gufatira imitungo cyangwa kwaka ikigo cy'ubwishingizi amafaranga cyangwa imitungo;	(p) impose a temporary suspension of payments to unsecured creditors and a stay on creditor actions to attach assets or otherwise collect money or property from the insurer;	(p) imposer une suspension temporaire des paiements aux créanciers non garantis et une suspension des actions des créanciers de saisir des actifs ou de recouvrer de l'argent ou des biens auprès de l'assureur ;
(q) gushyiraho ikigo cy'inziyacyuho;	(q) establish a bridge institution; and	(q) établir une institution-relais ; et
(r) no gutangiza iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ry'ikigo cy'ubwishingizi cyose cyangwa igice cyacyo.	(r) initiate the liquidation of the whole or part of the insurer.	(r) engager la liquidation de tout ou partie de l'assureur.

(2) Mu guhitamo no gukoresha ububasha buvugwa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, ni ngombwa kureba niba ubushobozi buke bw'ikigo cy'ubwishingizi bushobora gutera ihungabana rikomeye mu rwego rw'imari n'ubukungu, mu bwoko bw'umurimo w'ubwishingizi ikigo cy'ubwishingizi gikora no mu miterere y'imitungo n'imyenda yacyo.	(2) The choice and application of the powers set out in Paragraph (1) of this Article, takes into account whether an insurer's failure may cause significant disruption to the financial system and real economy, the types of business the insurer is engaged in, and the nature of its assets and liabilities.	(2) Le choix et l'application des pouvoirs énoncés au paragraphe (1) du présent article, tient compte du fait que la défaillance d'un assureur peut entraîner une perturbation importante du système financier et de l'économie réelle, du type d'activité de l'assureur et de la nature de ses actifs et passifs.
<u>Ingingo ya 8: Kuvugurura uburyozwe bw'ubwishingizi</u> (1) Iyo byemejwe n'Urwego rw'Ubugenzuzi, Umucungamutungo udasanze ashobora kuvugurura uburyozwe bw'ubwishingizi mu gihe cyo gukoresha uburyo bumwe cyangwa bukomatanyije mu iseswa mu gihe asanze biri mu nyungu z'umufatabwishingizi. Iryo vugurura rigomba gukorwa mu buryo butuma abafatabwishingizi bataryozwa igihombo. (2) Kuvugurura uburyozwe bw'ubwishingizi bishobora kubamo ariko ntibigarukira ku byemezo bikurikira bifatwa n'umucungamutungo udasanze:	<u>Article 8: Insurance liability restructuring</u> (1) Upon approval by the Supervisory Authority, the special administrator may restructure the insurance liability during the application of any tool of resolution or combination of any of those tools if it finds it is in the best interest of policyholder. Such restructuring shall be done in a manner that does not cause policyholders to absorb the loss. (2) The restructuring of insurance liabilities may include but not limited to the following decisions by the special administrator:	<u>Article 8: Restructuration des engagements d'assurance</u> (1) Sur approbation de l'Autorité de Contrôle, l'Administrateur Spécial peut restructurer la responsabilité de l'assurance lors de l'application de tout outil de résolution ou de la combinaison de ces outils s'il estime que c'est dans le meilleur intérêt du souscripteur. Cette restructuration doit être faite de manière à ne pas faire absorber la perte par les souscripteurs. (2) La restructuration des engagements d'assurance peut inclure, sans s'y limiter, les décisions suivantes de l'administrateur spécial :

(a) guhagarika by'agateganyo cyangwa gusubika iyishyurwa ry'abafatabwishingizi; (b) guhindura ibiteganywa n'amasezerano y'ubwishingizi; (c) gusesa cyangwa kuvugurura amahitamo ahabwa abafatabwishingizi; (d) kugabanya agaciro k'ibyishyuzwa muri iki gihe n'igihe kizaza; (e) kwishyura mbere y'igihe giteganyijwe ibiteganywa n'amasezerano hishyurwa igice cy'uburyozwe bw'ubwishingizi kugira ngo iseswa rikorwe vuba ndetse rigire umusaruro mwinshi kandi ridahenze. (f) kuvugurura amasezerano y'ubwishingizi bw'abishingizi kugira ngo ibihombo biryozwe umwishingizi w'abishingizi mu buryo bukwiye. (3) Iyo uburyozwe bw'ubwishingizi buvugururwe mu gihe cy'iseswa, Urwego rw'Ubugenzuzi rubimenyesha abafatanyabikorwa bireba.	(a) suspending or postponing payments to policyholders; (b) amending terms of insurance contracts; (c) terminating or restructuring options provided to policyholders; (d) reducing the value of current and future claims; (e) early settling of contracts by payment of a proportion of the insurance liabilities to provide a more rapid and cost-effective resolution. (f) restructuring reinsurance contracts to allow losses to be imposed on assignors as appropriate. (3) Where insurance liabilities may be subject to restructuring in resolution, the Supervisory Authority clearly communicates information to interested stakeholders.	(a) la suspension ou le report des paiements aux souscripteurs; (b) la modification des termes des contrats d'assurance; (c) la résiliation ou la restructuration des options offertes aux souscripteurs; (d) la réduction de la valeur des indemnités actuelles et futures; (e) le règlement anticipé des contrats par le paiement d'une partie des engagements d'assurance afin de fournir une solution plus rapide et plus rentable. (f) la restructuration des contrats de réassurance pour permettre d'imposer des pertes aux cessionnaires, le cas échéant. (3) Lorsque les obligations d'assurance peuvent faire l'objet d'une restructuration dans le cadre d'une résolution, l'Autorité de Contrôle communique clairement l'information aux parties prenantes intéressées.
---	--	--

UMUTWE WA IV: KUVA KU ISOKO KU BUSHAKE <u>Icyiciro cya mbere: Amahame rusange</u> <u>Ingingo ya 9: Gukomeza serivisi z'ingenzi n'imirimo ya ngombwa</u> (1) Iyo ikigo cy'ubwishingizi gihisemo kuva ku isoko hakoreshejwe ihagarikwa ry'ubucuruzi bushya cyangwa ihererekanya ry'amasezerano, icyo kigo cy'ubwishingizi kigomba gukora ku buryo serivisi z'ingenzi n'imirimo ya ngombwa bikomeza kugeza igihe ibikorwa bisaba iyo mirimo birangiriye. (2) Iyo ikigo cy'ubwishingizi gihisemo kuva ku isoko hakoreshejwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, ushinze iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo yemeza niba kurangiza ibikorwa by'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo bisaba ko hagumaho serivisi z'ingenzi n'imirimo ya ngombwa bisanzwe.	CHAPTER IV: VOLUNTARY EXIT FROM THE MARKET <u>Section One: Generalities</u> <u>Article 9: Continuity of essential services and critical functions</u> (1) Where an insurer opts for exit by way of run-off or portfolio transfer, that same insurer shall tightly ensure that the essential services and critical functions continue until the completion of transactions necessitating the role of that function. (2) Where an insurer opts for exit from the market through liquidation, the liquidator shall decide whether the completion of liquidation processes requires any maintenance of any of the existing essential services and critical functions.	CHAPITRE IV: SORTIE VOLONTAIRE DU MARCHÉ <u>Section première : Généralités</u> <u>Article 9: Continuité des services essentiels et des fonctions critiques</u> (1) Lorsqu'un assureur opte pour une sortie par voie d'arrêt de nouvelles affaires ou de transfert de portefeuille, ce même assureur assure fermement la continuité des services essentiels et des fonctions critiques jusqu'à l'achèvement des opérations nécessitant le rôle de cette fonction. (2) Lorsqu'un assureur opte pour une sortie du marché par liquidation, le liquidateur décide si l'achèvement des processus de liquidation nécessite le maintien de l'un des services essentiels et des fonctions critiques existants.
---	---	--

<u>Ingingo ya 10:</u> Uburyo bwo kuva ku isoko ku bushake (1) Ikigo cy'ubwishingizi kiva ku isoko ku bushake hakoreshejwe uburyo bumwe cyangwa bukomatanyije bukurikira: (a) ihagarikwa ry'ubucuruzi bushya; (b) ihererekanya ry'amasezerano; (c) iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ku bushake. (2) Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora guhitamo uburyo bumwe cyangwa bukomatanyije bukwiyeye kugira ngo ikigo cy'ubwishingizi kive ku isoko ku bushake hakurikijwe imiterere, urusobe n'ubunini by'ikigo cy'ubwishingizi.	<u>Article 10:</u> Tools for voluntary exit (1) An insurer makes a voluntary exit from the market by way of any or of the combination of the following tools: (a) run-off; (b) portfolio transfer; (c) voluntary liquidation. (2) The Supervisory Authority may decide a tool or a combination of tools suitable for insurer's voluntary exit from the market according to insurer nature, complexity and scale.	<u>Article 10:</u> Outils de sortie volontaire (1) L'assureur effectue une sortie volontaire du marché par le biais de l'un ou de la combinaison des outils suivants : (a) l'arrêt de nouvelles affaires; (b) le transfert de portefeuille; (c) la liquidation volontaire. (2) L'Autorité de Contrôle peut décider d'un outil ou d'une combinaison d'outils adaptés à la sortie volontaire de l'assureur du marché en fonction de la nature et de la taille de l'assureur.
<u>Ingingo ya 11:</u> Uko ikigo cy'ubwishingizi gishaka kuva ku isoko kiba gihagaze mu rwego rw'imari Ikigo cy'ubwishingizi cyujuje ibisabwa mu byerekereye ubushobozi bwo kwishyura imyenda n'imari shingiro gishobora gusaba Urwego rw'Ubugenzuzi kuva ku isoko ku bushake.	<u>Article 11:</u> Financial status of an insurer seeking exit from the market Insurer that meets solvency and capital requirements may apply to the Supervisory Authority to make a voluntary exit from the market.	<u>Article 11:</u> Situation financière de l'assureur souhaitant sortir du marché L'assureur qui satisfait aux exigences de solvabilité et de capital peut demander à l'Autorité de Contrôle de procéder à une sortie volontaire du marché.

<u>Ingingo ya 12:</u> Kwemeza ko ikigo cy'ubwishingizi kiva ku isoko ku bushake (1) Mbere yo gutangira iyegeeranya n'igabagabanya ry'umutungo ku bushake, ikigo cy'ubwishingizi gisaba Urwego rw'Ubugenzuzi kwemeza gahunda yacyo yo kuva ku isoko ku bushake. (2) Urwego rw'Ubugenzuzi rutangaza icyemezo cyarwo ku busabe bw'ikigo cy'ubwishingizi bwo kuva ku isoko ku bushake mu gihe kitarenze amezi abiri uherye ku munsu ubusabe bwo kuva ku isoko ku bushake bwakiriweho. (3) Kugira ngo rwizere neza ko ikigo cy'ubwishingizi kizishyura ibyo cyiyemeje kwishyura byose, Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora kwemera ko ikigo cy'ubwishingizi gitangira iyegeeranya n'igabagabanya ry'umutungo ariko kibanje kugaragaza izindi ngwate ko kizishyura imyenda gishobora kuba gifite.	<u>Article 12:</u> Approval of voluntary exit (1) Prior to instituting a voluntary liquidation, an insurer submits to the Supervisory Authority an application for approval of its plan for voluntary exit from the market. (2) The Supervisory Authority announces its decision on application for voluntary exit from the market by an insurer within two months from the date of receipt of application for voluntary exit from the market. (3) In order to ensure that the insurer's commitments shall be fully paid, the Supervisory Authority may grant its approval of liquidation subject to the constitution of additional guarantees for payment of potential claims.	<u>Article 12:</u> Approbation de la sortie volontaire (1) Avant de procéder à une liquidation volontaire, l'assureur soumet à l'Autorité de Contrôle une demande d'approbation de son plan de sortie volontaire du marché. (2) L'Autorité de Contrôle annonce sa décision sur la demande de sortie volontaire du marché par un assureur dans un délai de deux mois à compter de la date de réception de la demande de sortie volontaire du marché. (3) Afin d'assurer le paiement intégral des engagements de l'assureur, l'Autorité de Contrôle peut donner son accord à la liquidation sous réserve de la constitution de garanties complémentaires pour le paiement des créances éventuelles.
<u>Ingingo ya 13:</u> Kurengera inyungu z'abafatabwishingizi Ikigo cy'ubwishingizi gishaka kuva ku isoko ku bushake kigomba gushyiraho ingamba za	<u>Article 13:</u> Protection of the interests of policyholders An insurer that seeks to voluntarily exit from the market shall make appropriate	<u>Article 13:</u> Protection des intérêts des souscripteurs L'assureur qui cherche à se retirer volontairement du marché doit prendre les

ngombwa zo kuva ku isoko ku bushake. Urwego rw'Ubugenzuzi ntirwemerera ikigo kuva ku isoko ku bushake iyo uko kuva ku isoko kutarengera inyungu z'abafatabwishingizi mu gihe cyo kuva ku isoko na nyuma yo kuva ku isoko. <u>Ingingo ya 14: Igenamigambi ryerekeye kuva ku isoko ku bushake</u> (1) Kuva ku isoko ku bushake bikorwa kuri gahunda. (2) Haseguriwe ibiteganywa mu gika cya (1) cy'iyi ngingo, Urwego rw'Ubugenzuzi rusaba ikigo cy'ubwishingizi gishaka kuva ku isoko ku bushake gutanga gahunda yo kuva ku isoko irimo nibura ibi bikurikira: (a) uburyo butandukanye ikigo cy'ubwishingizi cyakoreshe mu gihe habayeho ibibazo mu rwego rw'imari; (b) bumwe uburyo bwo kuva ku isoko ku bushake buzakoreshwa cyangwa ububukomatanyije n'ibisobanuro by'ayo mahitamo;	arrangements for the voluntary exit. The Supervisory Authority does not authorize voluntary exit from the market if such exit does not guarantee the protections of the interests of the policyholders during exit processes and after such process. <u>Article 14: Planning of the voluntary exit</u> (1) Voluntary exit from the market must be orderly done. (2) Subject to the provisions of Paragraph (1) of this Article, the Supervisory Authority requires an insurer seeking a voluntary exit from the market to submit an exit plan composed of the following elements at least: (a) range of viable options the insurer could take if financial stress occurs; (b) one voluntary exit from the market tools to be used or their combination and the explanations of that choice;	dispositions nécessaires à cette sortie volontaire. L'Autorité de Contrôle n'autorise pas la sortie volontaire du marché si cette sortie ne garantit pas la protection des intérêts des souscripteurs pendant le processus de sortie et après ce processus. <u>Article 14: Planification de la sortie volontaire</u> (1) La sortie volontaire du marché se fait de manière ordonnée. (2) Sous réserve des dispositions du paragraphe (1) du présent article, l'Autorité de Contrôle exige que l'assureur sollicitant à se retirer volontairement du marché soumette un plan de sortie composé au moins des éléments suivants : (a) une gamme d'options viables que l'assureur pourrait prendre en cas de stress financier; (b) un outil de sortie volontaire du marché à utiliser ou leur combinaison et les explications de ce choix;
--	--	---

(c) urusobe rw'imikorere, uko gikorana n'ibindi, uko cyasimburwa n'ingano y'ikigo cy'ubwishingizi; (d) ingaruka byagira ku bafatabwishingizi n'imirungire yazo; (e) ikindi kintu ikigo cy'ubwishingizi gisanga gikwiye kandi ari ngombwa mu kuva ku isoko ku bushake; (f) inzira iteganywa yo kuva ku isoko ku bushake. <u>Ingingo ya 15:</u> Imiterere y'uruhushya n'ibikorwa by'ubucuruzi bishya mu gihe cyo kuva ku isoko ku bushake (1) Bitabangamiye uburyo bwo kuva ku isoko bwatoranywa n'ikigo cy'ubwishingizi, ikigo cy'ubwishingizi gishyikiriza uruhushya rwacyo Urwego rw'Ubugenzuzi kandi kigahagarika kwandikisha ibikorwa by'ubucuruzi bishya mu gihe gishaka kuva ku isoko ku bushake. Uruhushya rushyirwa muri dosiye y'ubusabe.	(c) complexity, interconnectedness, level of substitutability and size of an insurer; (d) any impact on policyholders and their management; (e) any other element that an insurer may deem relevant and important for voluntary exit from the market; (f) the proposed procedure applicable during the process of voluntary exit from the market. <u>Article 15:</u> Status of the license and new business during voluntary exit from the market (1) Without prejudice to an exit tool as may be opted by an insurer, the insurer submits its license to the Supervisory Authority and stops writing any new business where such an insurer is seeking voluntary exit from the market. The license is included in the application file.	(c) la complexité, l'interconnexion, le degré de substituabilité et la taille de l'assureur (d) l'impact éventuel sur les souscripteurs et leur gestion; (e) tout autre élément qu'un assureur peut juger pertinent et important pour une sortie volontaire du marché; (f) la procédure proposée pour le processus de sortie volontaire du marché. <u>Article 15:</u> Statut de la licence et des affaires nouvelles pendant la sortie volontaire du marché (1) Sans préjudice de l'outil de sortie choisi par un assureur, l'assureur soumet sa licence à l'Autorité de Contrôle et cesse de souscrire toute nouvelle affaire lorsqu'il cherche à sortir volontairement du marché. La licence est incluse dans le dossier de demande.
--	---	---

(2) Mu gihe ari ukuva ku isoko ku bushake mu buryo bw'igice, ikigo cy'ubwishingizi gihagarika kwandikisha ishami ryose rirebwa no kuva ku isoko ku bushake kugeza igihe icyemezo cy'Urwego rw'Ubugenzuzi ku busabe gitangarijwe. <u>Ingingo ya 16:</u> Ihame ry'uko «ufitiwe imyenda adakwiye kumererwa nabi kurusha uko yari kumererwa iyo haba iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo » Iyo ikigo cy'ubwishingizi gihisemo kuva ku isoko mu buryo bw'ihagarikwa ry'ubucuruzi bushya cyangwa ihererekanya ry'amasezerano, abafitiwe imyenda bafite uburenganzira bwo kwishyurwa mu gihe bahabwa amafaranga ari munsu y'ayo bari guhabwa iyo ikigo cy'ubwishingizi kijya mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo. <u>Icyiciro cya 2:</u> Kuva ku isoko ku bushake hakoreshejwe ihagarikwa ry'ubucuruzi bushya <u>Ingingo ya 17:</u> Gusaba ihagarikwa ry'ubucuruzi bushya Mu gihe ikigo cy'ubwishingizi gihisemo kuva ku isoko hakoreshejwe ihagarikwa ry'ubucuruzi bushya, gishyikiriza dosiye	(2) In case of partial voluntary exit from the market, the insurer ceases writing a line concerned by voluntary exit from the market until the release of the decision of the Supervisory Authority on the application. <u>Article 16:</u> Principle of “no creditor worse off than in liquidation” Where an insurer opts to exit from the market by way of either run-off or portfolio transfer, the creditors are entitled to compensation if they receive less than they would have received if the insurer was liquidated. <u>Section 2:</u> Voluntary exit from the market by way of run-off <u>Article 17:</u> Application for voluntary run-off Where an insurer decides to make an exit from the market by way of run-off, it submits a	(2) En cas de sortie volontaire partielle du marché, un assureur cesse de souscrire une branche concernée par la sortie volontaire du marché jusqu'à la publication de la décision de l'Autorité de Contrôle sur la demande. <u>Article 16:</u> Principe du «aucun créancier n'est plus mal payé qu'en cas de liquidation» Lorsqu'un assureur choisit de sortir du marché par voie d'arrêt de nouvelles affaires ou de transfert de portefeuille, les créanciers ont droit à une compensation s'ils reçoivent moins que ce qu'ils auraient reçu si l'assureur avait été liquidé. <u>Section 2:</u> Sortie volontaire du marché par l'arrêt de nouvelles affaires <u>Article 17:</u> Demande d'arrêt de nouvelles affaires Lorsqu'un assureur décide de sortir du marché par voie d'arrêt de nouvelles affaires, il en
--	--	--

ibisaba Urwego rw'Ubugenzuzi. Iyo dosiye iba ikubiyemo ibi bikurikira: (a) gahunda y'ihagarikwa ry'ubucuruza bushya ikubiyemo nibura ibi bikurikira: i. ingengabihe iteganyijwe; ii. ingengo y'imari iteganyijwe; iii. abakozi n'ibikoresho bizakoreshe; iv. imiyoborere n'imicungire y'ingorane ya gahunda; v. guha amakuru abafatabwishingizi ku byerekeye isohoka mu isoko ry'ikigo cy'ubwishingizi; vi. no guha amakuru abaturage. (b) amafaranga ateganywa gukoreshwa, harimo azakoreshe mu magerageza yo guhangana n'ibihe bitandukanye n'ibibazo;	complete application file to the Supervisory Authority. That file includes the following: (a) run-off program that includes at least the following elements: i. expected timeframe; ii. projected financial statements; iii. human and material resources that will be utilized; iv. governance and risk management of the process; v. communication with policyholders about the insurer's exit from the market; and vi. communication to the public. (b) financial projections, including appropriate scenarios and stress- tests;	soumet une demande complète à l'Autorité de Contrôle. La demande doit contenir ce qui suit : (a) Un programme d'arrêt de nouvelles affaires qui comprend au moins les éléments suivants : i. le calendrier prévu; ii. les états financiers prévisionnels iii. les ressources humaines et matérielles qui seront utilisés; iv. la gouvernance et la gestion des risques du processus; v. la communication aux souscripteurs sur le retrait de l'assureur du marché; et vi. la communication au public. (b) les projections financières, y compris les scénarios et les tests de résistance appropriés;
--	--	---

(c) ibisobanuro ku byagendeweho ayo mafaranga ateganywa n'impamvu zatumye byemezwa; (d) ibisobanuro ku bikorwa by'ubucuruzi ikigo cy'ubwishingizi cyahaye ubwishingizi; (e) incamake y'inyungu n'igihombo biteganyijwe, ifoto y'umutungo, imari shingiro y'ifatizo isabwa n'imari shingiro yo kwishyura imyenda isabwa ku mpera za buri mwaka w'ingengo y'imari; (f) kugaragaza ibikorwa byose by'ingenzi byakozwe hagati y'impande zifitanye isano. <u>Ingingo ya 18: Kumenyekanisha ibikorwa bikomeye</u> Ikigo cy'ubwishingizi kigomba kumenyesha Urwego rw'Ubugenzuzi, nibura hasigaye iminsi 15, umugambi wose wo gukora ibikorwa bikomeye mu gihe cyo guhagarika ubucuruzi bushya. <u>Icyiciro cya 3: Kuva ku isoko binyuze mu ihererekanya ry'amasezerano</u>	(c) description of the assumptions underlying those forecasts and the reasons for adopting those assumptions; (d) description of the business underwritten by the insurer; (e) forecast summary profit and loss accounts, balance sheet, minimum capital requirement, and solvency capital requirement at the end of each financial year; (f) identify any material related party transactions. <u>Article 18: Notification of material transaction</u> An insurer notifies the Supervisory Authority, at least before 15 days, of any intention to enter into material transactions during run-off process. <u>Section 3: Exit from the market through portfolio transfer</u>	(c) la description des hypothèses qui sous-tendent ces prévisions et des raisons pour lesquelles elles ont été adoptées; (d) la description des activités souscrites par l'assureur; (e) les comptes de profits et pertes prévus, le bilan, le minimum de capital requis, et le capital de solvabilité requis prévisionnels à la fin de chaque année financière; (f) l'identification de toute transaction importante entre parties liées. <u>Article 18: Notification des transactions importantes</u> L'assureur notifie à l'Autorité de Contrôle, au moins avant 15 jours, toute intention de conclure des transactions importantes au cours du processus d'arrêt de nouvelles affaires. <u>Section 3: Sortie du marché par transfert de portefeuille</u>
---	---	---

<u>Ingingo ya 19:</u> Ibikurikizwa mu kuva ku isoko binyuze mu ihererekanya ry'amasezerano (1) Kuva ku iso ku ikigo cy'ubwishingizi binyuze mu ihererekanya ry'amasezerano rigomba gukurikiza ibiteganywa n'amabwiriza agenga ihererekanya ry'amasezerano y'ibigo by'ubwishingizi n'abishingizi b'ibigo by'ubwishingizi ku birebana n'ibidateganyijwe muri aya mabwiriza rusange. (2) Kuva ku isoko binyuze mu ihererekanya ry'amasezerano byubahiriza inyungu z'abafatabwishingizi b'utanze n'uhawe amasezerano. Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gutegeka ko ihererekanya ry'amasezerano rivugururwa cyangwa risubikwa mu gihe inyungu z'abafatabwishingizi b'ibigo by'ubwishingizi birebwa n'amasezerano bashobora kubangamirwa.	<u>Article 19:</u> Rules for exit from the market through portfolio transfer (1) Exit from the market through portfolio transfer follows the provisions of the regulation governing the transfer of portfolio of insurers and reinsurers on matters not provided under this Regulation. (2) Exit from the market by way of portfolio transfer respects the interests of the policyholders of the transfer or and of the transferee. The Supervisory Authority may order the review or the stay of the portfolio transfer in case interests of policyholders of insurers involved in contracts are likely to be prejudiced.	<u>Article 19:</u> Règles de sortie du marché par transfert de portefeuille (1) La sortie du marché par transfert de portefeuille se fait conformément aux dispositions du règlement régissant le transfert de portefeuille des assureurs et réassureurs pour les questions non prévues par le présent règlement. (2) La sortie du marché par transfert de portefeuille respecte les intérêts des assurés du cédant et du cessionnaire. L'Autorité de Contrôle peut ordonner la révision ou la suspension de transfert de portefeuille au cas où les intérêts des souscripteurs d'assurance impliqués dans les contrats risquent d'être lésés.
<u>Ingingo ya 20:</u> Gukomeza kw'ubwishingizi (1) Mu gihe cy'iherekanya ry'amasezerano na nyuma yaryo, utanze amasezerano n'uyahawe bakora ku	<u>Article 20:</u> Continuity of cover (1) During and after the process of portfolio transfer, the transferor and transferee make sure all claims submitted are paid as they fall due.	<u>Article 20:</u> Continuité de la couverture (1) Pendant et après le processus de transfert de portefeuille, le cédant et le cessionnaire veillent à ce que toutes les

buryo ibyishyuzwa byose byishyurwa mu gihe giteganyijwe. (2) Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora kwanga ubusabe bwo kuva ku isoko binyuze mu guhererekanya amasezerano mu gihe rusanze impande zifite uruhare mu ihererekanya ry'amasezerano zidashobora kwishyura ibyishyuzwa. <u>Ingingo ya 21: Guhererekanya ubwishingizi bw'ibigo by'ubwishingizi</u> Ihererekanya ry'amasezerano rikorwa hamwe n'iherekanya ry'amasezerano y'ubwishingizi bw'ibigo by'ubwishingizi bijyanye. Mu gihe cy'iherekanya, ukwemera k'umwishingizi w'ikigo cy'ubwishingizi si ngombwa. <u>Icyiciro cya 4: iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo rikozwe ku bushake</u> <u>Ingingo ya 22: Gusaba iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo rikozwe ku bushake</u> Iyo ikigo cy'ubwishingizi gishaka gutangira iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ku bushake, gishyikiriza dosiye y'ubusabe Urwego rw'Ubugenzuzi. Idosiye y'ubusabe iba ikubiyemo ibi bikurikira:	(2) The Supervisory Authority may decline the application to exit from the market by way of portfolio transfer if it is not satisfied that any parties involved in the portfolio transfer are not able to pay claims. <u>Article 21: Transfer of related reinsurance</u> The portfolio transfer is transferred together with corresponding reinsurance contract. The consent of the reinsurer during such transfer is not required. <u>Section 4: Voluntary liquidation</u> <u>Article 22: Application for voluntary liquidation</u> If an insurer wishes to undergo a voluntary liquidation, submits an application file to the Supervisory Authority. The application file includes the following:	indemnités soumises soient payées à leur échéance. (2) L'Autorité de Contrôle peut refuser la demande de sortie du marché par transfert de portefeuille si elle n'est pas convaincue que les parties impliquées dans le transfert de portefeuille ne sont pas en mesure de payer les indemnités. <u>Article 21: Transfert de la réassurance liée</u> Le transfert de portefeuille est transféré avec le contrat de réassurance correspondant. Le consentement du réassureur lors de ce transfert n'est pas requis. <u>Section 4 : Liquidation volontaire</u> <u>Article 22: Demande de liquidation volontaire</u> Lorsqu'un assureur souhaite subir une liquidation volontaire, soumet le dossier de demande à l'Autorité de Contrôle. Le dossier de la demande contient les éléments suivants :
---	---	--

1° gahunda y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ku bushake; 2° amazina y'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo. <u>Ingingo ya 23: Gahunda y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo rikozwe ku bushake</u> (1) Gahunda y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo rikozwe ku bushake y'ikigo cy'ubwishingizi ibamo nibura ibi bikurikira: (a) inyandiko irambuye igaragaza imitungo n'ubundi buryo bwose bwo kubona ubushobozi; (b) inyandiko irambuye igaragaza imyenda, isobanura neza ingano ya buri mwenda, niba ugomba kwishyurwa mbere y'indi cyangwa niba utaratangiwe ingwate, niba waremewe cyangwa uhakanwa. (2) Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo atangaza buri cyumweru, mu gihe cy'ibyumweru bibiri bikurikirana, mu kinyamakuru gisomwa n'abantu benshi mu Rwanda no mu	1° voluntary liquidation plan; 2° names of liquidator; <u>Article 23: Voluntary liquidation plan</u> (1) The insurer voluntary liquidation plan includes at least the following: (a) a detailed statement of assets and any other means of resource mobilization; (b) a detailed statement of liabilities specifying the amount of each debt, if it is preferential or unsecured and whether it is contested or not. (2) The liquidator publishes on a weekly basis, for two consecutive weeks in a newspaper with wide circulation in Rwanda and through any other appropriate channel, a notice indicating	1° plan de liquidation volontaire, 2° noms du liquidateur. <u>Article 23 : Plan de liquidation volontaire</u> (1) Le plan de liquidation volontaire de l'assureur comprend au moins les éléments suivants: (a) un état détaillé de l'actif et de tout autre moyen de mobilisation des ressources; (b) un état détaillé du passif précisant le montant de chaque dette, si elle est privilégiée ou chirographaire, et si elle est contestée ou non. (2) Le liquidateur publie chaque semaine, pendant deux semaines consécutives, dans un journal à grande diffusion au Rwanda et par tout autre canal approprié, un avis indiquant les lieux où
---	--	---

wundi muyoboro wose ukwiye, inyandiko igaragaza ahantu hashakirwa ibivugwa muri gahunda y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo.	the locations where items specified in the liquidation plan may be consulted.	les éléments précisés dans le plan de liquidation peuvent être consultés.
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibitekerezo n'ibibazo kuri gahunda y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo rikozwe ku bushake	<u>Article 24:</u> Comments and complaints concerning the voluntary liquidation plan	<u>Article 24:</u> Observations et réclamations concernant le plan de liquidation volontaire
(1) Abantu babifitemo inyungu bashobora, mu gihe kitarenze amezi abiri, gutanga ibitekerezo cyangwa ibibazo byabo kuri gahunda y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo. (2) Ibitekerezo n'ibibazo kuri gahunda y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo rikozwe ku bushake bigezwa ku muntu wese ubifitemo inyungu n'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, biri kumwe n'ibitekerezo bya, akoresheje ibaruwa ishinganye kandi agahabwa icyemezo cyo kwakira icyo baruwa, cyangwa hakoreshejwe undi muyoboro w'itumanaho wizewe. (3) Nyuma y'ikindi gihe cy'amezi abiri, ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ashobora kugirana imishyikirano n'abafatabwishingizi cyangwa abandi bafitiwe imyenda,	(1) Interested persons may express within two months their comments or complaints concerning the liquidation plan. (2) Comments and claims on the voluntary liquidation plan are communicated by the liquidator, along with his or her own comments, to any interested person by certified mail against acknowledgement of receipt or by another safe communication channel. (3) After another two months' period, the liquidator may engage in negotiations with policyholders or other creditors, individually or in groups, the liquidator decides on a suitable voluntary	(1) Les personnes intéressées peuvent exprimer dans un délai de deux mois leurs observations ou réclamations concernant le plan de liquidation. (2) Les observations et réclamations sur le plan de liquidation volontaire sont communiquées par le liquidateur, accompagnées de ses propres observations, à toute personne intéressée par lettre recommandée avec accusé de réception ou par un autre moyen de communication sûr. (3) Après une nouvelle période de deux mois, le liquidateur peut engager des négociations avec les assurés ou d'autres créanciers, individuellement ou en groupe et le liquidateur décide d'un plan

umwe ku giti cye cyangwa mu matsinda, hanyuma agahitamo gahunda y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo rikozwe ku bushake ikwiye. Abantu babifitemo inyungu bamenyeshwa gahunda ya burundu.	liquidation plan. Interested persons are informed of the final liquidation plan.	de liquidation volontaire approprié. Les personnes intéressées sont informées du plan de liquidation définitif.
<u>Ingingo ya 25:</u> Ibikorwa bisaba uburenganzira bwo gukorwa mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo rikozwe ku bushake	<u>Article 25:</u> Operations that require authorisation in case of voluntary liquidation	<u>Article 25:</u> Opérations nécessitant l'autorisation en cas de liquidation
Mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo rikozwe ku bushake, uruhushya rw'Urwego rw'Ubugenzuzi ni ngombwa kugira ngo ibikorwa bikurikira bikorwe:	During the voluntary liquidation process, prior authorisation from the Supervisory Authority is required for the following operations:	Au cours du processus de liquidation volontaire, une autorisation préalable de l'Autorité de Contrôle est requise pour les opérations suivantes :
(a) ibikorwa bifite ingano y'amafaranga arenga amafaranga ntarengwa yashyizweho n'Urwego rw'Ubugenzuzi, uretse ibikorwa byo kwishyuza imyenda; (b) guhagarika kwishyuza umwenda wose cyangwa igice cyawo cyangwa kureka gukurikirana undi mutungo wose wimukanwa cyangwa igice cyawo; (c) kwishyura umwenda wose w'umuntu ku giti cye wafashwe mbere y'icyemezo cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo;	(a) operations involving an amount exceeding a maximum set by the Supervisory Authority, except for the operations of debt collection; (b) total or partial relinquishment of a debt or other movable asset; (c) to pay any individual debt incurred prior to the liquidation decision;	(a) les opérations portant sur un montant supérieur à un maximum fixé par l'Autorité de Contrôle, à l'exception des opérations de recouvrement de créances; (b) l'abandon total ou partiel d'une créance ou d'un autre bien mobilier; (c) le paiement de toute dette individuelle née antérieurement à la décision de liquidation;

(d) guhererekanya cyangwa kugwatoriza umutungo utimukanwa. UMUTWE WA V: GUHATIRWA KUVA KU ISOKO <u>Ingingo ya 26:</u> Uburyo bwo guhatirwa kuva ku isoko (1) Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora guhatira ikigo cy'ubwishingizi kuva ku isoko rukoresheje uburyo bumwe bw'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa rubukomatanyije na bumwe muri ubu bukurikira: (a) ihagarikwa ry'ubucuruzi bushya; (b) ihererekanya ry'amasezerano; (c) n'ikigo cy'inzibacyuho (2) Inzira ikoresheya mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ritegetswe, iyo ishobora kubangikanywa n'imiterere ya buri buryo, ikoresheya no ku buryo bw'ihagarikwa ry'ubucuruzi bushya cyangwa bw'iherekanya ry'amasezerano.	(d) to transfer or mortgage any immovable property. CHAPTER V: FORCED EXIT FROM THE MARKET <u>Article 26:</u> Tools for forced exit from the market (1) The Supervisory Authority may force an insurer to exit from the market using liquidation tool or its combination with one of the following tools: (a) run-off; (b) portfolio transfer; and (c) bridge institution. (2) Where there is a consistency with particular attributes of every tool, the procedure applicable for forced liquidation also applies for run-off or portfolio transfer.	(d) le transfert ou l'hypothèque de tout bien immobilier. CHAPITRE V: SORTIE FORCÉE DU MARCHÉ <u>Article 26:</u> Outils de sortie forcée du marché (1) L'Autorité de Contrôle peut forcer un assureur à sortir du marché en utilisant l'outil de liquidation ou sa combinaison avec l'un des outils suivants : (a) l'arrêt de nouvelles affaires; (b) le transfert de portefeuille; et (c) institution-relais. (2) Lorsqu'il y a la compatibilité avec les attributs particuliers de chaque outil, la procédure applicable à la liquidation forcée s'applique également à l'arrêt de nouvelles affaires ou au transfert de portefeuille.
--	---	--

<u>Ingingo ya 27: Impamvu z'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ritegetswe</u>	<u>Article 27: Causes of forced liquidation</u>	<u>Article 27: Causes de la liquidation forcée</u>
(1) Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora gushyiraho iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ritegetswe ry'ikigo cy'ubwishingizi iyo – (a) gahunda zose z'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo zakoreshejwe cyangwa zageragejwe gukoreshwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi ariko zikananirwa kuzahura ikigo cy'ubwishingizi; (b) umucungamutungo udasanze agaragaje ko ari ngombwa; (c) ikigo cy'ubwishingizi cyahombye kandi kidashobora kuzahuka; (d) ikigo cy'ubwishingizi cyabyaye ibindi cyangwa isosiyete ibumbye izindi iri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo kandi bishobora kugira ingaruka kuri sosiyete iyikomokaho;	(1) The Supervisory Authority may order the forced liquidation of an insurer if – (a) all resolution plan has been applied or attempted by the Supervisory Authority but failed for the insurer's recovery; (b) the special administrator gives evidence that it is necessary; (c) the insurer is insolvent and without possibility of recovery; (d) the parent insurer or holding company is undergoing liquidation and this may impact the business of the subsidiary;	(1) L'Autorité de Contrôle peut ordonner la liquidation forcée d'un assureur lorsque– (a) tout plan de résolution a été appliqué ou tenté par l'Autorité de Contrôle mais a échoué pour le redressement de l'assureur; (b) l'administrateur spécial apporte la preuve qu'elle est nécessaire; (c) l'assureur est insolvable et sans possibilité de redressement; (d) l'assureur mère ou la société holding est en cours de liquidation et cela peut impacter l'activité de la filiale ;

(e) uruhushya rw'ikigo cy'ubwishingizi rwateshejwe agaciro. (2) Ububasha bw'umucungamutungo udasanzwe buhagarara iyo hafashwe icyemezo cyo gukora iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ritegetswe. <u>Ingingo ya 28:</u> Imiterere y'amasezerano y'ubwishingizi yatanze n'ikigo cy'ubwishingizi cyatangajwe ko cyahombye Mu gihe ikigo cy'ubwishingizi cyatangajwe ko cyahombye, amasezerano yose y'ubwishingizi araseswa. <u>Ingingo ya 29:</u> Ibigo by'ubwishingizi bishamikiye ku bigo bitari iby'ubwishingizi Iyo ikigo cy'ubwishingizi cyabyawe n'isosiyete itari iy'ubwishingizi hanyuma iyi sosiyete igakorera iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, ikigo cy'ubwishingizi kiyikomokaho ntigiseswa keretse iyo hari ubusabe bwihariye bwo kugisesa.	(e) an insurer's license is revoked. (2) The powers of the special administrator cease when the forced liquidation procedure is decided. <u>Article 28:</u> Status of policies issued by the insurer declared insolvent In case an insurer has been declared insolvent, all policies are cancelled. <u>Article 29:</u> Insurers being subsidiaries of non-insurers Where an insurer is a subsidiary of a company which is not an insurer, and the latter company is liquidated, the subsidiary is not wound up except on the basis of a separate application for winding up.	(e) la licence de l'assureur est révoquée. (2) Les pouvoirs de l'administrateur spécial cessent lorsque la procédure de liquidation forcée est décidée. <u>Article 28:</u> Statut des polices émises par l'assureur déclaré insolvable Lorsqu'un assureur a été déclaré insolvable, toutes les polices sont annulées. <u>Article 29:</u> Assureurs qui sont filiales de non- assureurs Lorsqu'un assureur est une filiale d'une société qui n'est pas un assureur, et que cette dernière société est liquidée, la filiale ne peut être liquidée que sur la base d'une demande distincte de liquidation.
---	--	---

Ingingo ya 30: Kwambura ikigo cy'ubwishingizi uburenganzira bwo gukoresha imitungo yacyo (1) Kuva ku munsu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ritegetswe ritangiriyeho, ushinze iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ahita yambura ikigo cy'ubwishingizi uburenganzira bwacyo ku mitungo yacyo. (2) Ibyishyuwe byose n'ikigo cy'ubwishingizi kiri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo n'ibyo cyakoze hamwe n'ibyishyuwe ikigo cy'ubwishingizi kiri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ariko mu buryo bunyuranyije n'ibwiriza ryo kucyambura uburenganzira ntibigira agaciro ku bafitiwe imyenda n'ikigo cy'ubwishingizi. Mu gihe cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ritegetswe, nta ufitiwe imyenda ushobora gufatira umutungo w'ikigo cy'ubwishingizi, kandi uburyo bwose bukoreshwa mu kwishyuza imyenda buhagarikwa by'agateganyo.	Article 30: Divestiture of the right of an insurer to use its assets (1) From the start date of the forced liquidation, the liquidator automatically divests an insurer of its right over its assets. (2) All payments and other acts carried out by the insurer undergoing liquidation and payments made to the insurer undergoing liquidation, in violation of the dispossession order affecting it, shall not be invoked against the insurer's creditors. During the forced liquidation process, no creditor may seize an asset of the insurer, and all enforcement procedures for obtaining payment of debts shall be suspended.	Article 30: Dessaisissement du droit d'utilisation des actifs de l'assureur (1) À partir de la date d'ouverture de la liquidation forcée, le liquidateur dessaisit automatiquement un assureur de son droit sur ses actifs. (2) Tous les paiements et autres actes effectués par l'assureur en liquidation et les paiements faits à l'assureur en liquidation, en violation de l'ordre de dépossession qui le concerne, ne sont pas opposables aux créanciers de l'assureur. Pendant la liquidation forcée, aucun créancier ne peut saisir un bien de l'assureur, et toutes les procédures d'exécution pour l'obtention du paiement des dettes sont suspendues.
--	--	---

<u>Ingingo ya 31:</u> Gutangaza icyemezo cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ritegetswe Icyemezo cy'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ritegetswe ry'ikigo cy'ubwishingizi ritangazwa mu buryo Urwego rw'Ubugenzuzi rusanga rukwiye. <u>Ingingo ya 32:</u> Ibikorwa by'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo bibanza gutangirwa uburenganzira Iyo byemejwe n'Urwego rw'Ubugenzuzi, ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ashobora gukora ibi bikurikira: (a) kurega mu nkiko mu izina ry'ikigo cy'ubwishingizi kiri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa kukiburanira mu rubanza; (b) guhabwa serivisi z'abunganizi mu mategeko, abanoteri, abacungamari, abagenagaciro n'abandi bajyanama b'umwuga; (c) gushaka ubwumvikane hagati y'ikigo cy'ubwishingizi n'abafitiwe imyenda, abiyita ko bafitiwe imyenda cyangwa abantu bitwa ko bagomba kwishyurwa indishyi muri iki gihe cyangwa mu gihe kizaza;	<u>Article 31:</u> Publication of the decision of forced liquidation The decision to carry out forced liquidation of an insurer must be published in the way considered appropriate by the Supervisory Authority. <u>Article 32:</u> Acts of a liquidator requiring prior authorisation Upon approval by the Supervisory Authority, the liquidator may perform the following: (a) to initiate legal proceedings on behalf of the insurer undergoing liquidation or defend it in any legal proceeding; (b) to obtain the services of lawyers, notaries, accountants, evaluators and other professional advisers; (c) to make any compromise or arrangement between the insurer and creditors, persons claiming to be creditors or persons purporting to have present or future claims;	<u>Article 31:</u> Publication de la décision de liquidation forcée La décision de procéder à la liquidation forcée doit être publiée par un canal jugé approprié par l'Autorité de Contrôle. <u>Article 32:</u> Actes d'un liquidateur nécessitant l'autorisation préalable Sur autorisation de l'Autorité de Contrôle, le liquidateur peut accomplir les actes suivants : (a) engager une procédure judiciaire pour le compte de l'assureur en liquidation ou le défendre dans toute procédure judiciaire; (b) obtenir les services d'avocats, de notaires, de comptables, d'évaluateurs et d'autres conseillers professionnels; (c) conclure tout compromis ou arrangement entre l'assureur et les créanciers, les personnes prétendant être créanciers ou les personnes prétendant avoir des créances présentes ou futures;
--	---	---

(d) kumvikana , hagati y'ikigo cy'ubwishingizi kiri mu iyegeeranya n'igabagabanya ry'umutungo n'izindi mpande ku birebana n'ubusabe bw'inkunga y'amafaranga, igihombo gishobora guterwa n'inkunga y'amafaranga asabwa, amafaranga ashobora gukurura imyenda, ubusabe bw'iki gihe n'ikizaza bushobora gutuma hasabwa indishyi z'ibyangijwe n'igihombo kiriho cyangwa gishobora kubaho; (e) kugurisha umutungo wimukanwa n'utimukanwa w'ikigo cy'ubwishingizi muri cyamunara cyangwa mu bwumvikane, mu cyiciro kimwe cyangwa byinshi; (f) kugurisha ikigo cy'ubwishingizi cyose cyangwa igice cyacyo hagamijwe kwishyura abafitiwe imyenda; (g) gutesha agaciro ibikorwa byose byakozwe n'ikigo cy'ubwishingizi mu gihe cy'umwaka umwe uhaye ku itariki Urwego rw'Ubugenzuzi rwafatiye icyemezo cyo gushyiraho cyangwa kwemeza ushinze iyegeeranya n'igabagabanya ry'umutungo, mu gihe ikigo	(d) to make compromises on calls for funds, exposures related to the calls for funds, exposures which may entail debts, any sort of present and future claim apt to give rise to damage claims and exposures existing or apt to exist between the insurer undergoing liquidation and third parties; (e) to sell movable and fixed assets of the insurer at public auction or by mutual agreement, in one or several batches; (f) to sell all or part of the insurer for reimbursing creditors; (g) to declare null and void any act carried out by the insurer within a year from the date of the Supervisory Authority's decision appointing or approving the liquidator, if the insurer and the third parties knew or should have known that said acts would jeopardize the interests of the insurer or policyholders;	(d) conclure des compromis sur les appels de fonds, les expositions liées aux appels de fonds, les expositions pouvant entraîner des dettes, toute sorte de créances présentes et futures susceptibles de donner lieu à des demandes de dommages et intérêts et les expositions existant ou susceptibles d'exister entre l'assureur en liquidation et des tiers; (e) vendre les biens mobiliers et immobiliers de l'assureur aux enchères publiques ou de gré à gré, en un ou plusieurs lots; (f) vendre tout ou partie de l'assureur pour rembourser les créanciers; (g) déclarer nul et non avenu tout acte accompli par l'assureur dans un délai d'un an à compter de la date de la décision de l'Autorité de Contrôle nommant ou agréant le liquidateur, si l'assureur et les tiers savaient ou auraient dû savoir que ces actes
--	--	--

cy'ubwishingizi n'izindi mpande byari bizi ko cyangwa byagomba kuba bizi ko ibyo ibikorwa byashoboraga kubangamira inyungu z'ikigo cy'ubwishingizi cyangwa abafatabwishingizi ; (h) gukora indi mirimo yahabwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi cyangwa ibyo ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo agomba Urwego rw'Ubugenzuzi kugira ngo iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo rigende neza.	(h) to perform such other duties as may be assigned by the Supervisory Authority or required by the liquidator to the Supervisory Authority to ensure a smooth liquidation.	mettraient en péril les intérêts de l'assureur ou de preneurs d'assurance; (h) accomplir toutes autres tâches qui lui seraient confiées par l'Autorité de Contrôle ou qui lui seraient demandées par le liquidateur à l'Autorité de Contrôle pour assurer le bon déroulement de la liquidation.
<u>Ingingo ya 33: Ibikorwa bidasaba kwemezwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi</u> Atabanje gusaba uruhushya Urwego rw'Ubugenzuzi, ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ashobora gukora ibikorwa bikurikira: (a) gusinya no gushyira mu bikorwa inyandiko mu izina ry'ikigo cy'ubwishingizi kiri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo; (b) guhagararira ikigo cy'ubwishingizi kiri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo mu bikorwa birebana n'igihombo birimo ikindi kigo cyangwa	<u>Article 33: Acts requiring no approval of the Supervisory Authority</u> Without prior authorisation from the Supervisory Authority, the liquidator may perform the following acts: (a) to sign and execute all acts on behalf of the insurer undergoing liquidation; (b) to represent the insurer undergoing liquidation in any insolvency proceedings involving another entity or	<u>Article 33: Actes ne nécessitant pas l'approbation de l'Autorité de Contrôle</u> Sans autorisation préalable de l'Autorité de Contrôle, le liquidateur peut accomplir les actes suivants : (a) signer et exécuter tous les actes au nom de l'assureur en liquidation; (b) représenter l'assureur en liquidation dans toute procédure d'insolvabilité impliquant une autre entité ou société dans laquelle l'assureur a un intérêt;

indi sosiyete ikigo cy'ubwishingizi gifitemo inyungu;	company in which the insurer has an interest;	
(c) gutanga cyangwa kwemeza, mu izina ry'ikigo cy'ubwishingizi kiri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, inyandiko yose y'ubucuruze hakurikijwe ububasha afite;	(c) to issue or endorse, on behalf of the insurer undergoing liquidation, any commercial paper within the limits of the liquidator's powers;	(c) émettre ou endosser, pour le compte de l'assureur en liquidation, tout effet de commerce dans les limites des pouvoirs du liquidateur;
(d) gushaka amafaranga akenewe hakoreshejwe inyandiko z'agaciro zishobora gushyirwa ku isoko ry'imigabane z'ikigo cy'ubwishingizi kiri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo;	(d) to mobilise the necessary funds by means of securities of the insurer undergoing liquidation;	(d) mobiliser les fonds nécessaires au moyen de titres négociables sur le marché des capitaux de l'assureur en liquidation;
(e) gushyiraho umuntu wo kumuhagararira;	(e) to appoint any person to represent him or her;	(e) désigner toute personne pour le représenter;
(f) kugaragaza uburyozwe bwa buri munyamigabane, ugize inama y'ubutegetsi n'abayobozi b'ikigo cy'ubwishingizi kiri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo;	(f) to identify individual liability of each shareholder, member of the Board of Directors and managers of the insurer undergoing liquidation;	(f) déterminer la responsabilité individuelle de chaque actionnaire, membre du conseil d'administration et dirigeants de l'assureur en liquidation;
(g) gukuraho ibihembo bigenerwa abanyamigabane;	(g) to remove benefits granted to shareholders;	(g) supprimer les avantages accordés aux actionnaires;
(h) kwemeranya, kugirana imishyikirano no gufata umwanzuro ku gikorwa cyose kiri mu nyungu z'ababitsa mu kigo	(h) to agree on, negotiate and conclude any act in the interest of the depositors of the insurer undergoing liquidation;	(h) convenir, négocier et conclure tout acte dans l'intérêt des déposants de l'assureur en liquidation;

cy'ubwishingizi kiri mu iyegeeranya n'igabagabanya ry'umutungo; (i) gusaba mu nyandiko umuyobozi, umukozi cyangwa umugenzuzi w'imari wigenga w'ikigo cy'ubwishingizi kiri mu iyegeeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa uwigeze kuba we, cyangwa undi muntu wese ubitse amafaranga cyangwa indi mitungo y'ikigo cy'ubwishingizi kiri mu iyegeeranya n'igabagabanya ry'umutungo : (i) gufasha ushinzwe iyegeeranya n'igabagabanya ry'umutungo mu gihe cy'iyegeeranya n'igabagabanya ry'umutungo; (ii) kubonana n'ushinzwe iyegeeranya n'igabagabanya ry'umutungo kugira ngo hasuzumwe ingingo zirebana n'iyegeeranya n'igabagabanya ry'umutungo; (iii) gutanga inyandiko yose ifitanye isano n'ibikorwa by'ikigo cy'ubwishingizi kiri mu iyegeeranya n'igabagabanya ry'umutungo.	(i) to request in writing any person who is or was a manager, employee or external auditor of the insurer undergoing liquidation, or any other person keeping funds or other assets of the insurer undergoing liquidation: (i) assist the liquidator during the liquidation procedure; (ii) present himself or herself to the liquidator for consideration of topics relevant to the liquidation; (iii) produce any document related to the activities of the insurer undergoing liquidation.	(i) demander par écrit à toute personne qui est ou a été un dirigeant, employé ou auditeur externe de l'assureur en cours de liquidation, ou à toute autre personne gardant des fonds ou autres actifs de l'assureur en cours de liquidation de: (i) assister le liquidateur pendant la procédure de liquidation; (ii) se présenter au liquidateur pour l'examen des sujets relatifs à la liquidation; (iii) produire tout document relatif aux activités de l'assureur en cours de liquidation.
--	---	--

<u>Ingingo ya 34: Ububasha bw'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo bwo gukora iperereza</u> Mu bubasha bwe, ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ashobora gukora iperereza kugira ngo: (a) amenye ibyateye igihombo; (b) atange amakuru ku bikorwa bitandukanye bifitanye isano n'ibi bikurikira: (i) impande zifitanye isano n'ikigo cy'ubwishingizi; (ii) kutubahiriza amategeko n'amabwiriza yerekeye ubwishingizi; (iii) imiterere y'ibikorwa, ubusabe bw'indishyi n'ibikorwa byo gutanga ubwishingizi; (iv) politiki n'uburyo bw'imikorere by'ikigo cy'ubwishingizi kiri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungouseswa.	<u>Article 34: Power of investigation of a liquidator</u> In the exercise of his or her powers, the liquidator may conduct investigations to: (a) determine the causes of the insolvency; (b) report on various transactions relating to: (i) insurer-related parties; (ii) violations of insurance laws and regulations; (iii) the nature of transactions, claims and underwriting practices; (iv) the policies and procedures of the insurer undergoing liquidation.	<u>Article 34: Pouvoir d'enquête d'un liquidateur</u> Dans l'exercice de ses pouvoirs, le liquidateur peut procéder à des enquêtes pour : (a) déterminer les causes de l'insolvabilité; (b) faire état de diverses opérations relatives: (i) aux parties liées à l'assureur; (ii) aux violations des lois et règlements en matière d'assurance; (iii) à la nature des opérations, des réclamations et des pratiques de souscription; (iv) aux politiques et procédures de l'assureur en liquidation.
--	---	---

<u>Ingingo ya 35: Igenagaciro ry'imitungo n'imyenda by'ikigo cy'ubwishingizi kiri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo</u> (1) Nta gabagabanya ry'imitungo y'ikigo cy'ubwishingizi kiri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungorikorwa mu gihe impuguke mu mibare y'ubwishingizi yemewe ishyirwaho n'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo itaremeza imitungo n'imyenda yacyo. (2) Haseguriwe amabwiriza yose ashobora gutangwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi – (a) agaciro k'imitungo n'imyenda kagenwa mu buryo ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo abona ko buboneye; (b) imyenda y'ikigo cy'ubwishingizi yerekeye amasezerano y'ubwishingizi bw'igihe kirekire ariho, igomba, uko bishoboka kose, kubarwa hakoreshejwe inzira n'uburyo bigenwa n'impuguke mu mibare y'ubwishingizi ishyirwaho n'Urwego rw'Ubugenzuzi;	<u>Article 35: Valuation of assets and liabilities of an insurer under liquidation</u> (1) No distributions of assets of an insurer under liquidation is done unless an accredited actuary appointed by the liquidator has ascertained its assets and liability. (2) Subject to any directive which may be given by the Supervisory Authority – (a) the value of the assets and liabilities is ascertained in such manner and upon such basis as the liquidator thinks fit; (b) the liabilities of an insurer in respect of the current policies of long-term insurance business shall, as far as practicable, be calculated by the method and upon the basis to be determined by an actuary appointed by the Supervisory Authority;	<u>Article 35: Évaluation de l'actif et du passif d'un assureur en liquidation</u> (1) Aucune distribution d'actifs d'un assureur en liquidation n'est effectuée sans qu'un actuaire accrédité désigné par le liquidateur n'ait évalué son actif et son passif. (2) Sous réserve de toute directive pouvant être donnée par l'Autorité de Contrôle – (a) la valeur de l'actif et du passif est déterminée par le liquidateur de façon qu'il estime appropriée; (b) le passif d'un assureur en rapport avec les polices d'assurances à long terme en cours, est calculée dans la mesure du possible, selon la méthode déterminée par un actuaire nommé par l'Autorité de Contrôle;
---	--	---

(c) imyenda y'ikigo cy'ubwishingizi yerekeranye n'amasezerano y'ubwishingizi bw'igihe kigufi asanzwe ariho, ibarwa, uko bishoboka kose, hakurikijwe ikiguzi cy'ubwishingizi giheruka kwishyurwa kigenwa hashingiwe ku gihe gisigaye cy'amasezerano y'ubwishingizi yishyuriwe ikiguzi cy'ubwishingizi. (3) Mu kugena imyenda, impuguke mu mibare y'ubwishingizi yashyizweho yita ku mabwiriza adasanzwe yose ashobora guhabwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi. <u>Ingingo ya 36: Igihe cyo gutanga raporo y'imari y'ikigo cy'ubwishingizi mu rwego rw'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo</u> Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ashyikiriza, mu gihe kitarenze amezi 12 uhaye ku munsu yashyiriweho, Urwego rw'Ubugenzuzi raporo irambuye ku gaciro k'imitungo y'ikigo cy'ubwishingizi n'ibyishingiwe by'abakibitsamo n'abandi bafatabwishingizi. icyo gihe gishobora kongerwa inshuro imwe gusa.	(c) the liabilities of an insurer in respect of the current policies of short insurance business are calculated, as far as practicable, such portion of the last premium paid as is proportionate to the unexpired portion of the policy in respect of which the premium was paid. (3) In determining the liabilities, the appointed actuary takes into account any special directions which may be given to him by the Supervisory Authority. <u>Article 36: Time for submitting the financial report of the insurer for purposes of liquidation</u> The liquidator submits, within 12 months from the date of his or her appointment, to the Supervisory Authority a detailed report on the value of the insurer's assets and exposures to its depositors and other policyholders. That period may be extended only once.	(c) le passif d'un assureur en rapport avec les polices d'assurances à court terme en cours, est calculé dans la mesure du possible, selon la dernière portion de prime d'assurance payée en proportion de la portion de la police d'assurance restante en rapport avec la prime payée. (3) Pour la détermination du passif, l'actuaire désigné tient compte de toutes les instructions spéciales qui peuvent lui être données par l'Autorité de Contrôle. <u>Article 36: Délai de présentation du rapport financier de l'assureur en vue de la liquidation</u> Le liquidateur soumet, endéans 12 mois à compter de la date de sa nomination, à l'Autorité de Contrôle un rapport détaillé sur la valeur des actifs de l'assureur et les risques encourus par ses déposants et autres souscripteurs. Ce délai ne peut être prolongé qu'une seule fois.
---	--	---

<u>Ingingo ya 37:</u> Kumenyesha abafitiwe imyenda n'abanyamigabane ibiganiro ku buryo bwo gukora iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ashobora, mu gihe ari ngombwa kandi igihe icyo ari cyo cyose, gutumiza inama y'abafatabwishingizi, abafitiwe imyenda cyangwa abanyamigabane kugira ngo baganire ku buryo bwo gukora iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo. <u>Ingingo ya 38:</u> Gutangira igikorwa cyo kwishyura abafitiwe imyenda (1) Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, mu gihe kitarenze amezi abiri nyuma y'itangwa rya raporo ku mitungo n'imyenda y'ikigo cy'ubwishingizi, atangira igikorwa cyo kwishyura amafaranga ikigo cy'ubwishingizi kigomba guha abo kibereyemo imyenda, bagakurikirana mu buryo buteganywa n'amategeko abigenga. (2) Iyo hari amafaranga asigaye nyuma y'uko ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo yishyuye amafaranga yose yishyuzwa ikigo cy'ubwishingizi, amafaranga asagutse	<u>Article 37:</u> Notification to creditors and shareholders to discuss liquidation procedures The liquidator may, if necessary and at any time, convene a meeting of policyholders, creditors or shareholders to discuss the liquidation procedure. <u>Article 38:</u> Start of the creditor's reimbursement process (1) The liquidator, within two months after submission of the report on the insurer's assets and liabilities, begins the process of reimbursing sums owed to creditors of the insurer, in the sequence set out under relevant laws. (2) Where there are surplus funds after reimbursement by the liquidator of all claims against the insurer, the remainder is distributed to the insurer's shareholders.	<u>Article 37:</u> Notification aux créanciers et actionnaires pour discuter des modalités de liquidation Le liquidateur peut, le cas échéant, et à tout moment, convoquer une réunion des souscripteurs, créanciers ou actionnaires pour discuter de la procédure de liquidation. <u>Article 38:</u> Début du processus de remboursement des créanciers (1) Le liquidateur, endéans deux mois après la présentation du rapport sur l'actif et le passif de l'assureur, commencer le processus de remboursement des sommes dues aux créanciers de l'assureur, dans l'ordre prévu par la législation en la matière. (2) En de fonds excédentaires après le remboursement par le liquidateur de toutes les créances de l'assureur, le reliquat est distribué aux actionnaires de l'assureur.
--	--	---

agabagabanywa abanyamigabane b'ikigo cy'ubwishingizi. <u>Ingingo ya 39:</u> Uruhare rw'Ikigega cy'indishyi cy'abafatabwishingizi (1) Abasaba kwishyurwa n'ikigo cy'ubwishingizi kiri mu iyegeanya n'igabagabanya ry'umutungo bahabwa indishyi n'ikigega cy'indishyi cy'abafatabwishingizi. (2) Indishyi zishyurwa n'ikigega cy'indishyi cy'abafatabwishingizi ni izabazwe kandi zagenzuwe mbere y'uko ikigo cy'ubwishingizi cyinjira mu iyegeanya n'igabagabanya ry'umutungo. <u>MUTWE WA V:</u> INGINGO ZIHURIWEHO KU IYEGERANYA N'IGABAGABANYA RY'UMUTUNGO KU BUSHAKE N'IRITEGETSWE	<u>Article 39:</u> Intervention of policyholders' compensation fund (1) Insurance claimants of an insurer under liquidation shall be compensated by policyholder's compensation fund. (2) Claims that are paid by policyholder compensation fund are those quantified and verified prior to the insurer entry into processes of liquidation. <u>CHAPTER V:</u> COMMON PROVISIONS TO VOLUNTARY AND FORCED LIQUIDATION	<u>Article 39:</u> Intervention du fonds d'indemnisation des souscripteurs d'assurance (1) Les souscripteurs d'un assureur en liquidation sont indemnisés par le fonds de compensation des souscripteurs d'assurance. (2) Les indemnités à être payée par le fonds de compensation des souscripteurs d'assurance sont ceux quantifiées et vérifiées avant l'entrée en liquidation de l'assureur. <u>CHAPITRE V:</u> DISPOSITIONS COMMUNES À LA LIQUIDATION VOLONTAIRE ET À LA LIQUIDATION FORCÉE
--	--	--

<u>Ingingo ya 40:</u> Ibikorwa n’Urwego rw’Ubugenzuzi ku kigo cy’ubwishingizi kiri mu iyegeeranya n’igabagabanya ry’umutungo Kuri buri kigo cy’ubwishingizi kiri mu iyegeeranya n’igabagabanya ry’umutungo, Urwego rw’Ubugenzuzi – (a) rwongera ku izina ry’ikigo cy’ubwishingizi amagambo “kiri mu iyegeeranya n’igabagabanya ry’umutungo”; (b) ruhita ruhagarika ibikorwa byose by’ikigo cy’ubwishingizi uretse ibiringombwa cyane bikenewe kugirango giseswe ; (c) rumanika ku nyubako zose z’ikigo cy’ubwishingizi kiri mu iyegeeranya n’igabagabanya ry’umutungo itangazo rivuga ko iyegeeranya n’igabagabanya ry’umutungo rikorwa “bitangiwe uburenganzira n’Urwego rw’Ubugenzuzi” mu gihe ari iyegeeranya n’igabagabanya ry’umutungo ku bushake, cyangwa “bitegetswe n’Urwego rw’Ubugenzuzi” mu gihe ari iyegeeranya n’igabagabanya ry’umutungo ritegetswe.	<u>Article 40:</u> Acts to be done by the Supervisory Authority with regard to an insurer undergoing liquidation For any insurer undergoing liquidation, the Supervisory Authority – (a) adds on the insurer’s name the words "in liquidation"; (b) immediately ceases the operations of the insurer except for those strictly necessary for its liquidation; (c) posts in all of the premises of the insurer in liquidation a notice of liquidation with the reference “by authorization of the Supervisory Authority” if the liquidation is voluntary or “by decision of the Supervisory Authority” if the liquidation is forced.	<u>Article 40:</u> Actes devant être accomplis par l’Autorité de Contrôle à l’égard d’un assureur en cours de liquidation Pour tout assureur en cours de liquidation, l’Autorité de Contrôle – (a) ajoute sur la dénomination de l’assureur la mention "en liquidation"; (b) cesse immédiatement les opérations de l’assureur à l’exception de celles strictement nécessaires à sa liquidation; (c) Affiche dans tous les locaux de l’assureur en liquidation un avis de liquidation avec la mention « par autorisation de l’Autorité de Contrôle » en cas de la liquidation volontaire ou « par décision de l’Autorité de Contrôle » en cas de la liquidation forcée.
--	---	--

<u>Ingingo ya 41:</u> Ubuzima gatozi bw'ikigo cy'ubwishingizi kiri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo (1) Ikigo cy'ubwishingizi kiri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo gikomeza kugira ubuzima gatozi kugeza igihe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo rirangiriye. (2) Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo afite inshingano yo kugaragaza mu mikoranire ye n'abandi ko ikigo cy'ubwishingizi kiri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo.	<u>Article 41:</u> Legal personality of an insurer undergoing liquidation (1) An insurer undergoing liquidation continues to have a legal personality until the completion of liquidation. (2) The liquidator has the obligation to specify in his or her relations with third parties that the insurer is under liquidation.	<u>Article 41:</u> Personnalité juridique de l'assureur en cours de liquidation (1) L'assureur en cours de liquidation continue à avoir une personnalité juridique jusqu'à la clôture de la liquidation. (2) Le liquidateur a l'obligation de préciser dans ses relations avec les tiers que l'assureur est en liquidation.
<u>Ingingo ya 42:</u> Ubugenzuzi bw'ikigo cy'ubwishingizi kiri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo (1) Mu gihe ikigo cy'ubwishingizi kiri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, gikomeza kugenzurwa n'Urwego rw'Ubugenzuzi. (2) Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo abika neza inyandiko zose z'ibaruramari, hakurikijwe amabwiriza y'Urwego rw'Ubugenzuzi. Kopi z'inyandiko zose n'amabaruwa yose	<u>Article 42:</u> Supervision of an insurer during the liquidation (1) During its liquidation, the insurer remains under supervision of the Supervisory Authority. (2) The liquidator carefully preserves all accounting documents, in accordance with Supervisory Authority instructions. Copies of all documents and correspondences related to	<u>Article 42 :</u> Contrôle d'un assureur pendant la liquidation (1) Pendant sa liquidation, l'assureur reste sous le contrôle de l'Autorité de Contrôle. (2) Le liquidateur conserve soigneusement tous les documents comptables, conformément aux instructions de l'Autorité de Contrôle. Une copie de tous les documents et correspondances

yerekeranye n'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo bishyikirizwa Urwego rw'Ubugenzuzi mu gihe kimwe n'icy'itangwa rya raporo y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo kivugwa mu ngingo ya 44.	liquidation are submitted to the Supervisory Authority at the same time as time of liquidation report stated under article 44 of this regulation.	relatifs à la liquidation est remise à l'Autorité de Contrôle en même temps que le rapport de liquidation visé à l'article 44 du présent règlement.
<u>Ingingo ya 43:</u> Gutakaza uburenganzira bwo gukora imirimo y'ubuyobozi mu kigo cy'ubwishingizi	<u>Article 43:</u> Loss of the eligibility for management functions in an insurer	<u>Article 43:</u> Perte de l'éligibilité aux fonctions de direction d'un assureur
Nyuma y'iperereza, umuntu wese ukurikiranwaho kutubahiriza politiki n'uburyo bw'imikorere by'ikigo cy'ubwishingizi kiri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa wagize uruhare mu byateye iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo ryacyo, atakaza uburenganzira bwo kukora imirimo y'ubuyobozi mu kigo cy'ubwishingizi cyangwa mu kigo cy'imari gisobanurwa hakurikijwe aya mabwiriza rusange n'Itegeko rigenga Urwego rw'Ubugenzuzi.	Any person who, after investigations, is subject to legal proceedings for violation of the policies and procedures of the insurer undergoing liquidation or who has contributed to the cause of its liquidation, loses his or her eligibility for managerial and administrative position in an insurer or a financial institution defined in accordance with this Regulation and the law governing the Supervisory Authority.	Toute personne qui, après enquête, fait l'objet de poursuites judiciaires pour violation des politiques et procédures de l'assureur en liquidation ou qui a contribué à la cause de sa liquidation, perd son éligibilité aux fonctions de direction et d'administration d'un assureur ou d'une institution financière définie conformément au présent règlement et à la loi régissant l'Autorité de contrôle.
<u>Ingingo ya 44:</u> Igihe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo rimara na raporo yaryo	<u>Article 44:</u> Duration of the liquidation and report thereon	<u>Article 44:</u> Durée de la liquidation et rapport sur celle-ci
(1) Inshingano z'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo zimara imyaka ibiri ishobora kongerwa inshuro imwe gusa. Iyo inshingano ze zirangiye,	(1) The mandate of the liquidator is two years renewable only once. Upon the expiration of his or her mission, the liquidator submits a report to the Supervisory Authority.	(1) Le mandat du liquidateur est de deux ans renouvelable une seule fois. À l'expiration de sa mission, le liquidateur soumet un rapport à l'Autorité de Contrôle.

ashyikiriza raporo Urwego rw'Ubugenzuzi. (2) Mu gihe cyo gusuzuma no kugenzura raporo y'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo cyangwa izindi nyandiko zirebana n' iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, Urwego rw'Ubugenzuzi rushobora, mu gihe rusanze ari ngombwa, kwifashisha umugenzuzi w'imari wigenga. <u>Ingingo ya 45: Kwemeza raporo y'iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo n'ingaruka zabyo</u> (1) Iyo Urwego rw'Ubugenzuzi rwemeje raporo y'ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo, ruramusezerera kandi rugafata icyemezo cyo gusoza iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo. (2) Icyemezo cyo gusezerera ushinze iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo kimusonera uburyozwe bwose yaba afite ku birebana n'ibyo yakoze cyangwa atakoze mu gihe cyo gucunga ikigo cy'ubwishingizi kiri mu iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo.	(2) During the review and verification of the liquidator's report or other documents related to the liquidation, the Supervisory Authority may, if considered necessary, resort to an external auditor. <u>Article 45: Approval of the liquidation report and its effects</u> (1) If the Supervisory Authority approves the liquidator's report, it gives him or her a final discharge and decide to close out the liquidation process. (2) The final discharge decision discharges the liquidator from any liability for actions carried out or omitted by him or her during the management of the insurer undergoing liquidation.	(2) Lors de l'examen et de la vérification du rapport du liquidateur ou d'autres documents relatifs à la liquidation, l'Autorité de Contrôle peut, si elle le juge nécessaire, recourir à un auditeur externe. <u>Article 45 : Approbation du rapport de liquidation et ses effets</u> (1) Si l'Autorité de Contrôle approuve le rapport du liquidateur, elle lui donne quitus et décide de clôturer la liquidation. (2) La de décision de décharge du liquidateur lui libère de toute responsabilité pour les actes qu'il a accomplis ou omis pendant la gestion de l'assureur en liquidation.
--	--	--

(3) Icyakora, icyo cyemezo kivugwa mu gika cya (2) cy'iyi ngingo ntigisonera ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo uburyozwe iyo, nyuma y'icyo cyemezo, hagaragaye ibimenyetso by'uko yakoze uburiganya cyangwa yakoresheje uburyo budakwiye. (4) Ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo aha Urwego rw'Ubugenzuzi inyandiko n'ibitabo by'ikigo cy'ubwishingizi cyasheshwe, Urwego rw'Ubugenzuzi rukagena icyo bizakoreshwa.	(3) However, the decision referred to in paragraph (2) of this Article does not discharge the liquidator's liability if, after declaration, it is found the proof of fraud or he or she used a wrong procedure. (4) The liquidator hands over the documents and books of the liquidated insurer to the Supervisory Authority which determines their subsequent use.	(3) Toutefois, la décision visée au paragraphe (2) du présent article ne décharge pas le liquidateur de sa responsabilité si, après la déclaration, la preuve d'une fraude est établie ou s'il a utilisé une procédure erronée. (4) Le liquidateur remet les documents et livres de l'assureur liquidé à l'Autorité de contrôle qui détermine leur utilisation ultérieure.
<u>Ingingo ya 46: Amafaranga yabikijwe n'imigabane bitishyujwe</u> (1) Iyo iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo rirangiye, amafaranga n'imitungo by'abafitiwe imyenda bitatanze, ushinzwe iyegeranya n'igabagabanya ry'umutungo abibitsa Urwego rw'Ubugenzuzi mu izina ry'impande bireba, zifite uburenganzira buteganywa n'amategeko abigenga. (2) Icyakora, iyi ngingo ntikoreshwa ku birebana no kwishyura imyenda umukiriya afitiye ikigo cy'ubwishingizi	<u>Article 46: Deposit of funds and holdings not claimed</u> (1) Upon completion of the liquidation, funds and holdings attributed to creditors and not withdrawn are deposited by the liquidator with the Supervisory Authority on behalf of the interested parties, whose rights are prescribed in accordance with the relevant laws. (2) However, this Article shall not, apply to the trading-off of the debts a client owes to an insurer and debts an insurer owes to the client.	<u>Article 46: Dépôt des fonds et participations non réclamés</u> (1) À la clôture de la liquidation, les fonds et avoirs attribués aux créanciers et non retirés sont déposés par le liquidateur auprès de l'Autorité de Contrôle pour le compte des intéressés, dont les droits sont prescrits conformément aux lois applicables. (2) Toutefois, le présent article ne s'applique pas au paiement des dettes d'un client envers un assureur et des dettes d'un assureur envers le client.

n'imyenda ikigo cy'ubwishingizi gifitiye umukiriya. <u>UMUTWE WA VI: INGINGO ZISOZA</u> <u>Ingingo ya 47: Ingingo y'ururimi</u> Aya mabwiriza rusange yateguwe mu rurimi rw'Icyongereza. <u>Ingingo ya 48: Ingingo ivanaho</u> Amabwiriza rusange n° 07/2012 yo ku wa 14/08/2012 yerekeye uburyo bwihariye bukoreshwa mu iseswa ry'amasosiyete y'ubwishingizi n'ingingo zose z'amabwiriza rusange zibanziriza aya kandi zinyuranyije na yo bivanyweho. <u>Ingingo ya 59: Gutangira gukurikizwa</u> Aya mabwiriza rusange atangira gukurikizwa ku munsu atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<u>CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 47: Language provision</u> This regulation was drafted in English. <u>Article 48: Repealing provision</u> Regulation n° 07/2012 of 14/08/2012 relating to special procedures applicable to winding up of insurance companies and all previous provisions contrary to this regulation are repealed. <u>Article 59: Entry into force</u> This regulation comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>CHAPITRE VI : DISPOSITIONS FINALES</u> <u>Article 47 : Disposition linguistique</u> Le présent règlement a été rédigé en anglais. <u>Article 48 : Disposition abrogatoire</u> Le règlement n° 07/2012 du 14/08/2012 relatif aux procédures spéciales applicables à la liquidation des sociétés d'assurance et toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogés. <u>Article 59 : Entrée en vigueur</u> Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
---	---	---

Kigali, 14/06/2023

(Sé)

RWANGOMBWA John

Guverineri
Governor
Gouverneur

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(Sé)

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux